

**José F. Montesinos y su beca europea (1926-1928).
Cartas inéditas con Marcel Bataillon**

Joaquín Parellada
(Gices XIX - Universitat Autònoma de Barcelona)

En fecha reciente la editorial Renacimiento ha publicado el epistolario entre José F. Montesinos y Marcel Bataillon. Los encargados de dicha edición hemos sido Estrella Ruiz-Gálvez y quien escribe estas líneas. Por motivos que se explican en el propio epistolario, no pudieron incluirse allí varias cartas de Montesinos; en concreto tres. Una de ellas es un borrador, con variantes significativas, de la carta n.º 18; pero la importancia de este borrador radica sobre todo en incorporar un anexo que, como veremos, hizo un viaje de ida y vuelta.

Además, los mismos motivos de esta ausencia impidieron que las cartas se publicaran ensambladas, como hubiera sido deseable. En consecuencia, voy a empezar sugiriendo una posible ordenación para el epistolario completo, incluyendo las cartas que aquí vamos a reproducir. Esta ordenación propone para algunas cartas del filólogo español fechas distintas a las allí impresas; en la descripción intento justificar documentalmente el motivo de esta nueva fecha. En la edición de Renacimiento, las cartas de Montesinos llevaban numeración árabe, mientras que las de Bataillon estaban en romanos. En las cartas que ahora publicamos, añadimos un “bis” al número anterior (9bis, 18bis y 47bis).

1 Hamburgo, 15 de abril de 1926. De JFM a MB. BTL115-24_001/002. Primera versión de la primera carta cruzada entre ambos (enviada por error a Coimbra).

2 Hamburgo, 16 de abril de 1926. De JFM a MB. BTL115-24_003/004. Segunda versión de la primera carta.

I Chalet Bemhaja. Monte Estoril, 22 de abril 1926. De MB a JFM. MON-01-05-02. Respuesta a 1 y 2.

3 Hamburgo, 4 de mayo de 1926. De JFM a MB. BTL115-24-05 y 06. Respuesta a I.

II Chalet Bemhaja. Monte Estoril, 19 de mayo de 1926. De MB a JFM. MON-01-05-01. Respuesta a 3.

4 Hamburgo, 27 de mayo de 1926. De JFM a MB. BTL115-24_007/008. Respuesta a II.

5 Hamburgo, 10 de diciembre de 1926. De JFM a MB. Signatura desconocida. Acusa recibo del *Diálogo de doctrina cristiana* (Bataillon 1925 [1926]) cuya fecha debe modificarse como ya señaló el propio JFM en su edición del *Diálogo de la lengua* (Montesinos 1928a, LXXVII, nota).

III Talence (Gironde). 171 Cours Gambetta, 14 de diciembre 1926. De MB a JFM. MON-01-05-004.

IV Talence (171 Cours Gambetta), 15 de diciembre de 1926. De MB a JFM. MON-01-05-005. Ha recibido *Die moderne spanische Dichtung* (Montesinos 1927 [1926]) que por tanto no apareció en 1927 (como reza la portada y repiten las bibliografías), sino a finales de 1926.

6 Hamburgo, 21 de diciembre de 1926. De JFM a MB. Signatura desconocida. Respuesta a IV. Agradece los comentarios que MB hace a su antología.

V Bordeaux, 21 Rue de Strasbourg, 30 de diciembre de 1926. De MB a JFM. MON-01-05-006. Respuesta a 6.

VI Bordeaux, 21 Rue de Strasbourg, 15 de enero de [1927].¹ De MB a JFM. MON-01-05-003.

7 Hamburgo, 6 de febrero de 1927. De JFM a MB. Signatura desconocida. Respuesta a V y VI.

8 Hamburgo, [septiembre de 1927] De JFM a MB. BTL43_0003/04. Carta postal, escrita verticalmente. Sin ilustración. En el anverso, lado derecho, la dirección de MB de mano de JFM (“Bordeaux / Rue de Strasbourg 21 / Frankereich”; todo tachado excepto el país; de otra letra: “La Pergola / Hossegor par soorts Landes.” En el lado izquierdo, datos del remitente: “Montesinos / Hambourg / Betherbaum chaussée 27.” Falta el sello de la carta postal y con él parte de la impresión con la fecha, aunque parece que puede leerse “27” (que tanto puede referirse al año como al día del mes). La beca, en efecto, le fue concedida en sesión del 24 de junio de 1927 (aunque no se le comunicó por escrito hasta el 1 de septiembre: de ahí la fecha que propongo para esta carta), y renovada en enero de 1928; hasta marzo de este año no inició su viaje, según los informes de su expediente en la Junta para la Ampliación de Estudios (JAE).

VII Bordeaux. 21 Rue de Strasbourg, 26 de septiembre de 1927. De MB a JFM. MON-01-05-007. Respuesta a 8 (referencia a la pensión y coincidencia de la palabra “prueba” en alusión a la fotocopia de la carta valdesiana).

VIII Bordeaux, 14 de noviembre de 1927. De MB a JFM. MON-01-05-008. Antes de esta carta es casi seguro que JFM le había enviado una nota donde renunciaba a sus planes de viaje en octubre y lo aplazaba hasta marzo. La frase final de MB: “Deseo que [su viaje] se realice sin dificultades en marzo”, nos parece que se refiere a todo el viaje (no solo a Viena).

13 [Hamburgo, noviembre-diciembre de 1927]. De JFM a MB. BTL43_0071 a 073. Respuesta a VIII.

10 Mantova, [19/20] de marzo de 1928. De JFM a MB. BTL43_001/02. Carta postal. El matasellos indica el 20. En el anverso, fotografía de unos pescadores con el pie: “Mantova-Ponte della Ferrovia.” Reverso: dirección de Bataillon en Burdeos: “21 Rue de Strasbourg.”

IX Burdeos, 22 de marzo de 1928. De MB a JFM. MON-01-05-009. 1 cuartilla azul, punteada por los bordes, escrita por una cara; la otra, tras ser doblada, usada para la dirección. Membrete: “21, Rue de Strasbourg.” El año (que MB no escribe) se distingue claramente en el matasellos; así como la estafeta del Departamento: “Gironde.” La carta está dirigida a Hamburgo; como JFM ya estaba en Mantua, se la reexpedirían a la propia Mantua o a Viena, dado que en la carta 9, desde Viena, alude a la recepción de la reseña.

20 [Mantua] Albergo Stazione, Piazzale Stazione, [finales de marzo 1928]. De JFM a MB. BTL43_0049 a 055. Esta carta es posterior a la postal 10. En el informe a la JAE explica que “El 10 de abril llegué a Viena”, es decir que saldría de Mantua, al menos, un par de días antes (quizá el 8, que era domingo de Pascua).

X Menton, 1 de abril de 1928. De MB a JFM. MON-01-05-010.

9 [Viena, 10-20 abril de 1928]. De JFM a MB. BTL43_0043 a 48. Respuesta a IX. Según el informe presentado a la JAE, JFM llegó el 10 de abril a Viena; el 20, fecha del informe, todavía está allí.

9bis Hamburgo, [finales de abril-primeros de mayo de 1928]. De JFM a MB. BTL115-24_009/010. 1 cuartilla escrita por ambas caras. El tercer informe, desde Rostock, tiene fecha de 22 de mayo.

¹ Bataillon escribe 1926 (error derivado, sin duda, de estar el año recién iniciado).

XI Bordeaux. 21, Rue de Strasbourg, 7 de mayo de 1928. De MB a JFM. MON-01-05-011. Respuesta a 9 bis (y parcialmente a 9).

XII Lion s/mer (Calvador). Chalet Beauséjour, 28 de agosto de 1928. De MB a JFM. MON-01-05-012. Antes de esta carta falta otra de JFM donde anunciaría: que va a Frauenburg y que van a salir los diálogos de Alfonso de Valdés (el *Lactancio* saldrá en septiembre de 1928; el *Carón* en octubre de 1929). La frase “ya habrá usted visto que no juzgo su trabajo tan severamente como usted” parece referirse a la reseña de MB sobre el *Diálogo de la lengua* (Bataillon 1929a); ahora bien, dado que ésta, como vemos, no salió hasta 1929, hemos de suponer que MB le mandó un borrador de la misma, y no la reseña impresa.

11 [Frauenburg, 10-20 septiembre de 1928]. De JFM a MB. BTL43_0058 a 060. Antes de esta carta falta tarjeta postal de JFM (que MB en XIII reconoce no haber recibido), de fecha agosto/septiembre 1928.

XIII París, 21 de septiembre de 1928. De MB a JFM. MON-01-05-013. Respuesta a 11.

14 Hamburgo, 12 noviembre de [1928]. De JFM a MB. BTL43_0056/057.

XIV Burdeos, 28 de noviembre de 1928. De MB a JFM. MON-01-05-014. Respuesta a 14.

12 [Hamburgo, diciembre de 1928]. De JFM a MB. BTL43_0061/062. Respuesta a XIV (dado que aún no le felicita el año, debe fecharse antes del día 20).

15 [Hamburgo, finales de diciembre de 1928]. De JFM a MB. BTL43_0063/064. Esta carta es continuación de 12.

XV Burdeos, 3 de enero de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-015. Respuesta a 15.

16 Hamburgo, 9 de enero de 1929. De JFM a MB. BTL43_0065/066. Respuesta a XV.

XVI Alger. Faculté de Lettres, 11 de junio de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-016. Una postal, escrita verticalmente en el reverso (MB la mandaría en un sobre, pues no hay espacio para la dirección). En el anverso, fotografía de: “ARGEL. La Mosquée de Sidi Abderhaman.” Pese al tiempo transcurrido, no parece que hayan intercambiado cartas durante este período de 5 meses. Esta postal será, pues la primera noticia de MB a JFM tras su llegada a Argel.

17 [Hamburgo, finales de junio-primeros de julio de 1929]. De JFM a MB. BTL43_0030/031. Respuesta a la postal anterior (XVI).

XVII Montpellier, 5 de julio de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-017. Respuesta a 17.

24 [Hamburgo, julio de 1929]. De JFM a MB. BTL43_0028/029. Respuesta a XVII. Tras ésta, falta carta de MB (agosto 1929) en la que adjuntaría su separata (1929b), que saldrá después de la reseña sobre la ed. del *Diálogo de la Lengua* (1929a; ver carta XII). En ella se hablaría también de un códice de la Biblioteca de Hamburgo que contiene cartas de Erasmo.

18 Hamburgo, 31 agosto de 1929. De JFM a MB. BTL 64-14_01 a 03. Lugar y fecha escritos por Bataillon en la parte superior de la carta: “Lettre partie de Hambourg le 31 août 1929.” Véase el borrador de esta carta y el apéndice conservado en el Fondo JFM (18 bis), que en realidad es anexo a 18 que MB devolvió, con anotaciones, a JFM, según declara en la carta XXVIII de 21 de agosto de 1931.

18bis [Hamburgo, agosto de 1929]. Borrador de 18 conservado en el Fondo Montesinos. Añade asimismo un anexo (que, como acabamos de señalar, es en realidad el enviado por JFM y luego devuelto por MB con anotaciones; de ahí que se conserve en el Fondo Montesinos y no en el archivo de MB). De JFM a MB. MON-01-05-033

(carta) y MON-01-05-034 (anexo). 4 folios escritos por todas las caras. Anotaciones a lápiz y en tinta roja, de mano de MB. El papel transparenta ligeramente.

XVIII Lion s/mer (Calvados) / Chalet Beauséjour, 2 de setiembre de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-018. Respuesta a 18.

XIX Lion s/mer, 7 de setiembre de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-019. 1 cuartilla gris escrita por ambas caras.

19 Travemünde. Lübeck / Pension Villa Luise. Kaiserallee 7, [septiembre de 1929]. De JFM a MB. BTL43_0039 a 042. Respuesta a XIX.

XX Paris. 21 Bd Jourdan (XIVe), 17 de septiembre de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-021. Respuesta a 19.

XXI Alger. 47 Avenue Eugène Etienne, 31 de octubre de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-020.

XXII Alger. 47 Avenue Eugène Etienne (Télemly), 29 de diciembre de 1929. De MB a JFM. MON-01-05-022.

XXIII Alger. 47 Avenue Eugène Etienne, 9 de marzo de 1930. De MB a JFM. MON-01-05-023.

21 Hamburgo, 18 de marzo [1930]. De JFM a MB. BTL43_0036 a 038. Respuesta a XXIII.

22 [Hamburgo, posterior a abril de 1930]. De JFM a MB. BTL43_0069/070. Aunque también podría ser 1931, me inclino por este año. No hay carta contestando a su pregunta sobre un contacto en Simancas. JFM le sigue debiendo las copias de las cartas a erasmistas (le mandará su propia copia en mayo del 31) y continúa trabajando en las Cartas de Valdés (en mayo del 31 estarán en pruebas).

25 Hamburgo, [diciembre de 1930-enero de 1931]. De JFM a MB. BTL43_0025 a 027. La rápida respuesta de MB es la carta XXIV, de 13 enero 1931. Dado el interés de JFM en comentar la “catástrofe” (*affaire* Pitollet) es probable que no hubiera carta de MB entre 22 y 25.

XXIV Alger, 13 de enero de 1931. De MB a JFM. MON-01-05-024. Respuesta a 25.

26 [Hamburgo, febrero 1931]. De JFM a MB. BTL43_0034/035. Respuesta a XXIV.

XXV Alger. 47 Av. Eugène Etienne, 2 de marzo de 1931. De MB a JFM. MON-01-05-025. No se conserva la respuesta a esta carta, al menos por lo que se refiere a las dudas lingüísticas.

XXVI Alger. 47 Av. Eugène Etienne, 20 de mayo de 1931. De MB a JFM. MON-01-05-026.

27 [Hamburgo, finales de mayo-primeros de junio de 1931]. De JFM a MB. BTL64-14_04/05. Respuesta a XXVI.

XXVII Alger, 9 de junio de 1931. De MB a JFM. MON-01-05-027. Respuesta a 27.

23 Hamburgo, 16 de julio [1931]. De JFM a MB. BTL43_0023/024.

XXVIII Lion s/mer, 21 de agosto de 1931. De MB a JFM. MON-01-05-028. Respuesta a 23.

28 Hamburgo, 1 de septiembre de 1931. De JFM a MB. BTL64-14_006/07. 1 carta postal escrita por ambas caras. En la mitad derecha del anverso, la dirección: “A M. Marcel Bataillon / Corpus Christi College / Oxford / (England).” Espacio para el remitente, en blanco. En el reverso y en la otra mitad del anverso, el texto. Localidad y fecha, deducidas del matasellos. Respuesta a XXVIII.

29 Hamburgo, [noviembre de 1931]. De JFM a MB. BTL43_0032/033. Para la fecha, véase la postal anterior.

XXIX Alger. 17 Av. Eugène Etienne, 29 de noviembre de 1931. De MB a JFM. MON-01-05-029. Respuesta a 29. Tras esta, quizá falta una carta —¿una simple nota o

carta-postal?— de JFM (primera quincena de diciembre de 1931) en la que le participa a MB el descubrimiento de la medalla de Alfonso de Valdés.

XXX Argel, 14 de diciembre de 1931. De MB a JFM. MON-01-05-030. Tras esta, también podría faltar la nota que acompañaría las fotografías de la medalla valdesiana (fecha en la primera quincena de febrero de 1932).

XXXI Argel, 18 de febrero [de 1932]. De MB a JFM. MON-01-05-031.

30 Hamburgo, 27 de febrero de 1932. De JFM a MB. BTL43_0005/06. Carta postal. La fecha, deducida del matasellos; en el reverso también aparece el 5 de marzo de 1932, que será la de la llegada. En una cara, la dirección de Bataillon: “Avenue Eugene Etienne / (Télemly) / Algier”, tachada; de otra mano: “Hotel de la Tour Hassan / Rabat / Maroc.” En la otra, el texto. Respuesta a XXX.

31 [Hamburgo, julio-agosto de 1932]. De JFM a MB. BTL43_0067/068.

XXXII Vernet les Bains (Pyrénées Orientales). Hotel Alexandra, 17 de agosto de 1932. De MB a JFM. MON-01-05-032. Respuesta a 31.

XXIII Madrid, Viernes, 20^h 45 [octubre de 1932]. De MB a JFM. MON-01-05-035. Membrete: “Pensión Mora. / MAISON FRANÇAISE / Paseo del Prado, 36 / Téléphone 11885 et 90942.” Tanto en la carta anterior (XXXII) como en la posterior (XXXIV) hay referencias a su estancia en Madrid (tres últimas semanas de octubre).

XXXIV Alger. 47 Avenue Eugène Etienne, 24 de diciembre de 1932. De MB a JFM. MON-01-05-037. Alude al encuentro en Madrid (“nuestras charlas de octubre”) que testimonia XXXIII.

XXXV Alger, 21 de enero de 1933. De MB a JFM. MON-01-05-038.

32 Madrid, [primer trimestre de 1933]. De JFM a MB. BTL115-24_011 a 013. Respuesta a XXXV (y parcialmente a XXXIV). Es razonable creer que hubo más cartas entre 1932 y 1937. Si la situación convulsa a partir de 1936 puede hacernos pensar que las recibidas por JFM se perdieron, resulta raro que no se conserve ninguna en el archivo de MB. Este, por su parte, estaría inmerso en la redacción final de su tesis, que presentará en 1937. Durante estos años visitó Madrid y quizá la conversación personal suplió el epistolario (véase Munari 2005, 162 y 200; cartas 70 y 86, que remiten a estancias de MB en Santander y en Madrid respectivamente).

VALENCIA

33 Valencia, 19 abril de 1937. De JFM a MB. BTL115-24_014 a 019. No hay duda de que, entre 33 y 34 hay una carta de MB perdida, en la que le hablaría de sus “progresos universitarios.” En todo caso, las cartas del hispanista a partir de la guerra o se han perdido o están ilocalizables (como las de Berkeley y Francia).

34 Valencia, [verano de 1937]. De JFM a MB. BTL43_0085 a 87.

WASHINGTON

36 Washington, 7 de abril de 1938. De JFM a MB. Signatura: BTL43_0102. JFM estuvo en Washington, como Agregado cultural con don Fernando de los Ríos de embajador, once meses: desde septiembre de 1937 hasta agosto de 1938.²

FRANCIA (1938-1947): PARÍS / POITIERS

35 Paris (Hotel des Étrangers /2 Rue Racine. Paris VI^e)/ 24 de agosto de [1938]. De JFM a MB. Signatura: BTL43_0088/089. La “bienvenida” de MB debe hacer referencia a su regreso a Europa desde Washington. Las cartas de los años franceses, como ya señaló Estrella Ruiz-Gálvez, son las más difíciles de fechar, debido a los pocos datos

² Para este dato, ver Parellada: 487.

positivos que contienen. Uno de ellos es el progreso de la biblioteca universitaria en Poitiers. A él nos hemos atenido para ordenar las cartas, a pesar de su carácter circunstancial.

44 [París, 1938-1940]. De JFM a MB. BTL43_0106/0107.

42 Poitiers, [1940-1945]. De JFM a MB. BTL43_0093. La referencia al libro de Vossler —siempre que siga aludiendo a *Geist und Kultur* y no a otro libro— nos lleva a situarla como posterior a la 44.

41 Poitiers, [1943]. De JFM a MB. BTL43_0098/099. La única referencia para fechar esta carta es la alusión a *Peribáñez* (Montesinos 1944), que “se arrastra aún”; el libro salió editado a finales de 1943.

37 [Poitiers, anterior a 1944]. De JFM a MB. BTL43_0094/095. Aquí la fecha límite sería 1944, año en el que José Félix de Lequerica dejó de ser embajador.

38 Poitiers, [1940-1946]. De JFM a MB. BTL43_0096/097. No encuentro más indicación fiable que las referencias a compras de libros para la biblioteca universitaria de Poitiers, muy vagas, por otro lado.

43 Poitiers, [1940-1946]. De JFM a MB. BTL43_0103 a 0105. De nuevo la única referencia es la “gran falta de libros.”

40 Poitiers, [enero 1940-1946]. De JFM a MB. BTL43_0090 a 092. Esta carta y la siguiente van seguidas (alusión a los libros prestados por MB).

39 Poitiers, [1940-1946]. De JFM a MB. BTL43_0100/101. Esta carta es posterior a la 40 porque todavía no le ha devuelto el libro de Jordán de Urríes. Por otro lado, la biblioteca universitaria va creciendo.

BERKELEY

45 Berkeley, [1947]. De JFM a MB. BTL43_0009/010. Las de este período americano ha sido posible fecharlas, con cierta exactitud, al menos por lo que se refiere al año. El mes solo es posible señalarlo en casos muy concretos (como alguna alusión a fallecimientos recientes, v.gr. el de su cuñada). Esta en concreto alude a que ya ha pasado un año “de noviciado.”

46 Berkeley, [diciembre de 1947-enero de 1948]. De JFM a MB. BTL43_0007/08. Acaba “de cumplir 50 años.” Por otro lado, le han llegado los ejemplares de *Peribáñez* (Montesinos 1944) que pedía en 45.

48 Berkeley, [1949-50]. De JFM a MB. BTL43_0078 a 81. Alusión al artículo sobre Balzac (Montesinos 1950).

47 Berkeley, [1950]. De JFM a MB. BTL43_0074 a 077. La referencia aquí es el juramento anticomunista al que alude en el segundo párrafo: *Levering Act*, de 1950.

47bis Berkeley, [¿julio de 1950?]. De JFM a MB. BTL43_0011/012. 1 folio escrito por ambas caras. Si la boda del hijo de MB se refiere a Pierre, esta se produjo en julio de 1950.

49 Berkeley, [diciembre (antes del 23, inicio del congreso de Detroit) de 1951]. De JFM a MB. BTL43_0017/018. Alusión al artículo sobre *Primavera y flor de romances* (Montesinos 1952).

50 Berkeley, [enero de 1952]. De JFM a MB. BTL43_0019/020. La referencia más fiable aquí es el fallecimiento de Pedro Salinas (4 de diciembre de 1951).

51 Bennington, [julio-agosto de 1952]. De JFM a MB. BTL43_0015/016. El prólogo a la *Primavera y flor de romances* (Montesinos 1954) está firmado en diciembre de 1953. Escribe desde Bennington, donde pasaba el verano con su mujer, que trabajaba y residía allí.

53 Berkeley, [1953]. De JFM a MB. BTL43_0013/014. El vol. IV del *Homenaje a Menéndez Pidal* salió en 1953. Alusión, en las primeras líneas, al libro sobre el humanismo en Portugal (Bataillon 1952).

52 Bennington, 26 de julio de [1962]. De JFM a MB. BTL43_0021/022. Otro fallecimiento —el de su cuñada Concha— nos resuelve el año de esta carta.

54 Berkeley, 16 de octubre [1966]. De JFM a MB. BTL43_0083/084. Las referencias bibliográficas de la parte final de la carta y la del libro sobre Las Casas llevan a pensar en 1966 como año de estas líneas.

55 Berkeley, 16 de junio de [1971]. De JFM a MB. BTL43_0082. Tampoco esta admite dudas, gracias a la referencia al Congreso de Salamanca y a la estancia en Barcelona. JFM dio “sendos cursos”, como él dice, en la UB y en la UAB, auspiciados respectivamente por José Manuel Blecua Teijeiro y por Francisco Rico. El de la Central trató sobre Valera, según nos recuerdan dos de los alumnos de aquel curso: Carlos Alcalá y Adolfo Sotelo.

Contexto de las cartas inéditas

1. 1928: La beca (“pensión”) por Europa de JFM. Las cartas de Valdés al cardenal Gonzaga

Antes de detallar las vicisitudes que durante cinco años largos tuvo que sufrir el filólogo granadino con relación a sus estudios valdesianos, vale la pena ofrecer un resumen en pocas líneas.

A finales de 1926 (el mismo año en que se inicia la conversación entre los dos investigadores) se remonta la primera noticia sobre las intenciones de JFM para solicitar una beca o pensión. La solicitud no la redacta, sin embargo, hasta marzo del año siguiente. La Junta para la Ampliación de Estudios (JAE) resuelve favorablemente en junio de este año, 1927, pero no se lo comunica por escrito hasta septiembre. Dada la proximidad del inicio del curso en octubre, decide aplazar el viaje; por tal motivo la JAE renueva la concesión de la beca en enero de 1928. Le asignan 425 pesetas mensuales y 1.000 para los viajes de ida y vuelta.

Hacia el 19 ó 20 de marzo de 1928, con motivo del período no lectivo de Pascua, se encuentra ya en Mantua donde copia todas las cartas de Valdés al cardenal Gonzaga. El 10 de abril ya está en Viena (desde donde envía un informe el día 20). El viaje, según le cuenta a MB, no ha sido tan fructífero como pensaba dado que los registros que buscaba en la capital centroeuropea han vuelto a Mantua con motivo del Tratado de Paz posterior a la Gran Guerra. No obstante, en Viena ha encontrado algún documento colateral (unos versos latinos de Alfonso de Valdés) y unos papeles relacionados con Fernán Caballero. A finales de abril se encuentra de nuevo en Hamburgo.

Tras este primer viaje, algo accidentado según él, el 22 de mayo está en Rostock (a un par de horas de Hamburgo) para consultar los ejemplares que allí se encuentran de los diálogos de Alfonso de Valdés.

La tercera etapa no la puede llevar a cabo hasta finales de este verano de 1928: está acabando agosto cuando anuncia que va a ir a Frauenburg (ciudad hoy de Polonia, cerca de Gdansk; por entonces, Prusia Oriental); el 1 de septiembre ya se encuentra allí, donde permanecerá entre diez y veinte días. Luego, su intención es acercarse a Königsberg (actual Kaliningrado) donde puede haber una parte del archivo de Dantisco.

Todavía en noviembre de 1928, viendo cerca el período navideño, espera poder dedicarse de lleno a las cartas. Quiere añadir dos más: una de Módena y otra latina que

ha localizado en Frauenburg (ambas fueron publicadas en su volumen: se trata de la XXXIX y de la XLII, esta última en apéndice).³

Hasta un año y medio más tarde, no volvemos a tener noticias de la edición de las cartas, previstas como Anejo de la *Revista de Filología Española* (fue el XIV; el XVI sería el *Enquiridión*). Durante este período han aparecido sus ediciones de los hermanos Valdés: en mayo de 1928 el *Diálogo de la lengua* y en septiembre, el *Lactancio* (cuyos prólogos tenía redactados desde dos años antes) y, sobre todo, el *Mercurio y Carón* que con toda probabilidad apareció hacia septiembre-octubre de 1929. En abril de 1930 asegura que está dando los últimos toques a las cartas, pero un año y pico más tarde no confirma a MB que el texto de las cartas ya está en pruebas. En cuanto al estudio preliminar, que tendrá terminado en julio, le remite una copia al hispanista para que le dé una ojeada. En noviembre de 1931 ya puede enviarle un ejemplar del libro ya impreso; de forma algo melodramática lo califica del “trabajo más desgraciado de mi vida.” Un año más tarde JFM agradece la reseña que MB ha publicado en el *Bulletin Hispanique*.

Ahora, la narración detallada: la primera noticia sobre la solicitud de la beca (o “pensión” en el lenguaje de la época) a la JAE es del 10 de diciembre de 1926, (carta 5, desde Hamburgo): “Estoy gestionando una pensión para recorrer Alemania y quizá Italia con la atención fija en los erasmistas y reformistas. Quizá no resulte inútil ver los papeles de Boëhmer que deben de estar en Heidelberg y en la colección de Leipzig, y desde luego Frauenburg y Königsberg.” Y añade: “Quisiera ir también a Mantua y a Viena, porque los manuscritos que vio Boëhmer merecen un nuevo examen más detenido y más libre de prejuicios ortográficos que él hizo.”⁴

La respuesta de MB no se hace esperar; cuatro días más tarde le contesta desde Talence (III, de 14 de diciembre de 1926)⁵: “A todos los que investigamos sobre Reformistas españoles nos vendría de molde la realización de su viaje por las ciudades alemanas e italianas donde se conservan materiales todavía no aprovechados. ¡Ojalá usted consiga la pensión que se lo haga posible! No dudaría, en tal caso, en acudir a su amistosa ayuda.”

Mientras va madurando la solicitud de la beca, no descarta otras vías colaterales de investigación, siempre con Juan de Valdés como centro. Pide a MB (6: 21 diciembre 1926) información sobre el archivo de Besançon donde cree que puede haber parte de los documentos de Nicolás Perrenot Granvelle, con quien Juan de Valdés estuvo en relación cuando el primero “fue Gran Canciller de Nápoles y Sicilia. Lo prueban las cartas publicadas por Segre, *Miscellanea di storia italiana* (3ª serie, XII). Prueban además que Valdés no era, como dijo Boëhmer, no recuerdo ahora dónde (creo que en la *Rivista cristiana*) agente de Ercole Gonzaga, sino agente del emperador...” Más abajo añade:

Lo de mi pensión está en marcha. Envié la solicitud y Castro la apoyará. Por lo que pudiera ocurrir sería conveniente preparar el itinerario. Mis dos principales objetivos son estudiar el archivo de Dantisco y ver los papeles del Cardena Gonzaga... Otros papeles [de Dantisco], originales o copias, pasaron a Berlín y Königsberg y en Frauenburg quedan muchos más aún. Además de las 19 cartas de Alfonso aún

³ En nota a la primera muestra su “honda gratitud al Director del Archivo de Módena, que ha tenido la bondad de agenciarme una fotografía”; en cuanto a la latina, la reproduce a pesar de haberse publicado ya (Boëhmer 1882), dada la difícil accesibilidad de esta publicación.

⁴ A las dos primeras poblaciones (Heidelberg y Leipzig) no hay constancia de que fuera; “los manuscritos que vio Boëhmer” son los relativos a obras de Juan de Valdés.

⁵ Este breve lapso de tiempo nos permite observar la rapidez de los servicios postales de la época, al menos entre Alemania y Francia; aunque como veremos, también se da en otras circunstancias.

inéditas, hay en Frauenburg otras de Virués, Gracián de Alderete, y seguramente otras más de erasmistas... En Viena quisiera examinar de nuevo los manuscritos de Valdés. No estoy tan seguro como Boëhmer de que eran copias; para ser copias, hechas en Italia y por italianos, son demasiado buenas. Quizá haya aquí sorpresas. Además, hay allí un *carteggio* extensísimo de Ercole Gonzaga que quizá tenga interés estudiar y comparar con los papeles de Mantua. Si los papeles de Boëhmer pasaron con sus libros a Heidelberg, como supongo, contendrán muchas cosas de interés... Allí hay también copia de las cartas de Mantua, que podrían utilizarse en caso de no poder ir a Italia... Dígame si hay libros que desee conocer y se buscarán... Como ve, el proyecto no tiene más defecto que rayar con la locura de grandezas. Veremos qué puede conseguirse.⁶

En poco más de una semana (V: 30 diciembre 1926), responde MB: “Deseo en el alma que se realice su viaje, para el mayor provecho de nuestros estudios.” Luego aclara lo referente a Juan de Valdés: “Lo de Valdés agente del Cardenal Ercole Gonzaga lo citará Boehmer en la *Real encyclopadie*, pero como dato sacado del trabajo de Benrath sobre Julia Gonzaga: de allí lo saqué yo. De todas maneras, es de altísimo interés lo de la actividad política de Juan de Valdés en Nápoles. A ver si en Besançon aparece algo.”

Con relación al itinerario, añade: “me parece muy bien pensado. Agotar la colección de Frauenburg desde el punto de vista español sería una gran cosa. De la serie de cartas a Dantisco conservadas en Upsala tengo índices completos y bastantes fotocopias que todavía no aproveché. En cuanto a la colección de Leipzig no creo que usted encuentre mucho más de lo que ya conocemos.”

Sin mediar carta de JFM, MB le escribe de nuevo (VI: 15 de enero de 1927) desde Burdeos “para desengañarle acerca de Besançon...; gracias a la amabilidad de Lucien Febvre, sabemos a qué atenernos”: entre los pocos papeles de Nicolas Perrenot, “no se encuentra carta ninguna de Valdés.” Sin embargo, el propio Febvre “sospecha que tal vez en Viena es donde quedan más documentos procedentes de N. Perrenot.” Tras las referencias bibliográficas —siempre de enorme precisión— añade: “Allí es posible que haya sorpresas agradables. Ya ve usted cuánto precisamos que usted pase una temporada en Viena.” Y se despide: “Le abraza su buen amigo con la esperanza de que pronto consiga usted la pensión.”

La respuesta de JFM es de principios de febrero (7: 7 de febrero de 1927): “Ese viaje a Viena es en efecto una de las cosas que más me interesan y espero emprenderlo de una manera u otra. Sigo sin noticias de Madrid y probablemente tendré que tocar todos los registros de la persuasión para obtener algo, pues hoy no es fácil obtener dinero cuando no se trata de estudiar microbios, alcaloides o puentes metálicos. Cada época tiene sus manías.”⁷

Formalmente, JFM no presentó la solicitud hasta el 6 de marzo de 1927. Es de suponer que quiso asegurarse de que contaría con los apoyos necesarios. La instancia

⁶ En efecto, como veremos por la solicitud, el proyecto era muy ambicioso y las ciudades finalmente visitadas algunas menos de las proyectadas. El 6 de marzo de 1927 JFM presentó una instancia ante el Presidente de la JAE solicitando ayuda económica para este viaje. Aunque reconoce que lo ideal sería un viaje largo (que incluía Nápoles y Sicilia), se contenta con dos itinerarios principales: “Berlín-Königsberg-Frauenburg y Berlín-Leipzig-Viena-Mantua-Heidelberg-Hamburgo” de esta manera, reconoce, podrán “allegarse con gastos relativamente moderados una rica colección de materiales.” Y concluye: “Cuatro meses de viajes incesantes y dos para elaborar los datos bastarían.”

⁷ Tras estas palabras parece esconderse una velada crítica a la posible influencia de los científicos experimentales y su círculo. Una consulta superficial a los Anuarios de la Junta permite observar, no obstante, que el número de becas de humanidades fue notable.

que presenta, dirigida al Presidente de la JAE (por entonces don Santiago Ramón y Cajal) detalla los objetivos de su viaje:

Con motivo de algunos trabajos destinados a divulgar la obra de Alfonso y Juan de Valdés, tuvo el que suscribe ocasión de emprender investigaciones a las que la escasez de tiempo y de recursos hubo de poner pronto término. La renuncia fue tanto más dolorosa cuanto que en varios estudios utilizados entonces pudo encontrar noticias concretas sobre la existencia de documentos inéditos que sería del mayor interés poner al alcance de los estudiosos, pues contribuirían a ilustrar el movimiento erasmista y la vida de los españoles que a principios del siglo XVI intentaron la reforma religiosa.

Los documentos que han de allegarse están diseminados en bibliotecas y archivos de difícil acceso en Alemania y Suecia, en Polonia e Italia, en Austria y Francia. Sería necesario visitar las bibliotecas de Upsala, Berlín, Königsberg, Leipzig, Heidelberg, Viena, el archivo episcopal de Frauenburg en la Prusia Oriental, colecciones de Lemberg y Varsovia, el Archivo Gonzaga de Mantua, los de Nápoles y Sicilia, la Biblioteca de Besançon, etc. Nunca estuvo tan indicada ni fue tan necesaria la ayuda oficial.

Como el cumplimiento del programa esbozado exigiría largo tiempo y cuantiosos dispendios, se hace necesario reducirlo a términos viables. Aprovechando el infrascripto la favorable circunstancia de encontrarse desde hace seis años en Alemania, de conocer bien el idioma y de mantener relaciones científicas con diversas personalidades y centros de cultura cuyo apoyo podría ser útil, conseguiría recoger en tiempo relativamente breve—los objetivos y resultados están previstos de antemano—los documentos existentes en Alemania, Austria y norte de Italia, es decir, el núcleo más importante. Siguiendo los dos itinerarios principales: Berlín-Königsberg-Frauenburg y Berlín-Leipzig-Viena-Mantua-Heidelberg-Hamburgo, podría allegarse con gastos relativamente moderados una rica colección de materiales. Cuatro meses de viajes incesantes y dos para elaborar los datos bastarían, con un presupuesto de [en blanco] Marcos, destinados a viajes y estancia en las ciudades mencionadas.⁸

La Junta resolvió en junio de este mismo año, pero el oficio en el que se lo comunica al interesado tiene fecha de 1 de septiembre:

Esta Junta, en sesión de 24 de junio último, acordó conceder a usted una pensión de 6 meses, a partir de 1º de octubre próximo, para estudiar en Alemania, Suecia, Polonia, Italia, Austria y Francia el movimiento erasmista y reforma religiosa en el siglo XVI con la asignación de 425 pesetas mensuales para subsistencia y 1.000 pesetas para viajes.

Una vez recibida esta comunicación, escribe una tarjeta postal a su colega (8: agosto 1927): “Lo de la pensión se ha resuelto aunque tarde. No es seguro, pero posible⁹ que aproveche ya fuera de Hamburgo el mes de octubre, único que tengo libre ya, pues en noviembre comienzan las clases. No olvide de advertirme cuanto le ocurra. La primera etapa del viaje ha de ser Berlín-Königsberg-Frauenburg, en busca del archivo de

⁸ Archivo JAE, signatura 2807990340/JAE/53/191. Termina la carta detallando sus publicaciones y su colaboración con el Centro de Estudios Históricos.

⁹ Aunque podría faltar un “sí”, el estilo de JFM, frecuentemente elíptico, permite suponer que la frase fue escrita así a propósito.

Dantisco que ha andado rodando por varias partes según mis noticias. A Viena no creo que pueda ir hasta la primavera o verano próximos. En cuanto tenga una prueba de la carta de Frauenburg se la mandaré.”

A finales de setiembre (VII: 26 de septiembre de 1927) MB agradece la postal y le da “la más cordial enhorabuena por lo de la pensión.” Y añade:

Estoy convencido de que usted va a recoger materiales valiosísimos para la historia de los reformistas españoles. Su investigación del archivo de Dantisco, especialmente en Frauenburg, ha de dar muchas cosas desconocidas, porque creo que la publicación de *Acta Tomiciana*¹⁰ no es completa, ni mucho menos, y utilizó sobre todo la parte del epistolario censurada en Cracovia. Le agradezco mucho la oferta de proporcionarme una fotocopia (o prueba) de la carta de Juan de Valdés conservada en Frauenburg... Me alegraría de que usted encontrase más cartas de los Valdés, aunque de Juan es poco probable que aparezca mucho más, ya que la única carta conocida de él a Dantisco muestra que no había entre ellos, hasta la muerte de Alonso, estrechas relaciones epistolares. También sería interesante descubrir cartas de otros erasmistas españoles como Gracián, Virués, Felipe Nicola... No deje usted de ver todo lo que sea cartas de Cornelius Duplicius [Scepperus]; suelen tener referencias a Alonso de Valdés. Por lo que tengo en fotocopias de Upsala me figuro lo importante que será la colección de Frauenburg...

Y termina aludiendo a los libros prohibidos: “En cuanto a libros españoles prohibidos que pueden existir en bibliotecas alemanas, creo que sería útil hacer buscas extensas y metódicas, guiándose por los mismos Índices (reproducidos en Reusch, *Die Indices Librorum prohibitorum des Sechzehnten Jahrhunderts*, Tübingen, 1886). Le mando a usted un apunte de los que a mí me interesarían más, y de los que hasta ahora no se conocen ejemplares. Si usted tiene manera de saber lo que hay de ellos en Alemania, me hará un gran servicio.”

El 17 de enero 1928 la Junta acuerda “rehabilitar para 1928 la pensión que le fue concedida por acuerdo de 24 de junio de 1927, para estudiar el movimiento erasmista en Alemania, Suecia, Polonia, Italia Austria y Francia, durante 6 meses”, es decir que se le renueva la beca, al no haberla llevado a cabo en el ejercicio anterior. Se mantiene la asignación (425 pesetas mensuales y 1.000 para viajes). Este último comunicado (que salió de Madrid el 8 de febrero) permite a JFM ponerse en marcha.

Así, el 22 de marzo escribe desde Mantua su primer informe. Lo detallado del mismo nos permite deducir que la postal que envía a MB se escribió el 19 ó 20 del mismo mes. En ésta avanza que solo ha podido ojear el “índice del *carteggio*.”¹¹ En el informe, es más preciso:

¹⁰ Ver bibliografía (*Acta Tomiciana*). Para todo lo referente a Dantisco y sus relaciones hispanas es imprescindible el libro de Fontán/Axer. Las cartas de Juan de Valdés (y en concreto la dirigida a Dantisco) pueden leerse en la edición de Alcalá (11 ss.)

¹¹ Según el informe de fecha 22 de marzo que JFM mandó a la JAE, llegó a Mantua el 18, domingo (“Salí de Berlín el 16 de marzo y llegué a Mantua el 18. El 19 me presenté en el Archivo Gonzaga, que hoy forma parte del R. Archivio di Stato de esta ciudad y auxiliado por el director del establecimiento, profesor Torelli, comencé la exploración de los documentos reunidos en el *Carteggio*”). El 18 de marzo, domingo, había sido la festividad de san Anselmo, patrón de Mantua y el 19, san José, también era festivo. Con la expresión “*mezza festa*” puede referirse al 19 o al 20, fecha del matasellos (al que quizá se trasladó la festividad local del 18). Alessandro Luzio (1857-1946) publicó el segundo volumen de *L'Archivio Gonzaga*; el primero había estado a cargo de su colega Pietro Torelli (1880-1948), sucesor suyo en la dirección del Archivo.

Nota de mis trabajos durante el mes de marzo

Los días que se hizo necesario esperar el envío de fondos de la Junta los invertí primeramente en Hamburgo y después en Berlín en completar la preparación bibliográfica de mis futuras tareas, allegando los materiales informativos que habrán de detallarse en la memoria final. Salí de Berlín el 16 de marzo y llegué a Mantua el 18. El 19 me presenté en el Archivo Gonzaga, que hoy forma parte del R. Archivio di Stato de esta ciudad y auxiliado por el director del establecimiento, profesor Torelli, comencé la exploración de los documentos reunidos en el *Carteggio* del Cardenal Ercole Gonzaga, objeto primordial de mi venida a esta ciudad. Encontré las cartas de Juan de Valdés, interesantes por muchos pormenores, y comencé a copiarlas, habiendo terminado hasta la fecha la transcripción de 21 documentos. Esta riquísima colección mantuana exigirá, aun tratándose de una exploración superficial algún tiempo todavía y merecería, por parte de España, un estudio detenido, pues es abundantísima en testimonios de la ocupación por españoles de territorio italiano en el siglo XVI.

Estando en Mantua, MB le pregunta cuándo va a ir a Viena. Esta carta, remitida a Hamburgo, sería reenviada a una de las dos poblaciones anteriores, ya que JFM agradecerá desde Viena la recepción de unas separatas que le ha enviado.

La siguiente —y larga— carta del crítico granadino, todavía desde la ciudad italiana, debe fecharse a finales de marzo de 1928. En ella afirma: “Hoy he terminado la copia de las cuarenta cartas de Valdés que aquí se conservan” lo que significaría que tardó unos diez días en realizar el trabajo. A continuación, le detalla a su corresponsal toda una serie de cuestiones —que luego explicaría en el prólogo a su edición— que muestran la enorme capacidad que tuvo de penetrar en ese mundo difícil y casi críptico que eran las relaciones políticas de la Italia renacentista y con respecto a la figura y el carácter de Juan de Valdés así como “su estado de ánimo en un momento crítico.” Tras la copia de las cartas cree que los “manuscritos de Viena pueden, pues, ser autógrafos y poco hemos de vivir si no nos convencemos pronto.” Piensa quedarse unos diez o doce días más y luego ir a Viena.

El 10 de abril, según atestigua de nuevo un informe (del día 20), ya se encuentra en Viena: “El 10 de abril llegué a Viena. En la Biblioteca Nacional de esta ciudad examiné los tres manuscritos valdesianos *Evangelio de San Mateo*, *Salmos* y *Comentario a los Salmos*. Debo estudiar aun las consideraciones sueltas que Boëhmer tituló *Trataditos* y aun debo explorar algunos papeles del Archivo en que quizá haya alusiones a Valdés.”

Antes, MB le ha contestado desde Menton donde está pasando sus vacaciones de Pascua. Ha recibido la fotografía de la carta de Valdés que JFM le ha enviado y le encarece que maneje el *carteggio* completo “para que no se le escapen datos de valor en cartas que no sean de Valdés.”¹²

Entre el 10 y el 20 de abril, por tanto, JFM escribe a MB y reconoce lo que no podía decir en el informe: que el viaje a Viena “está siendo una serie ininterrumpida de catástrofes”: lo califica de “ironía del destino” y de “torpeza del director del Archivo

¹² En carta a Baruzi de fecha 6 de abril confirma y comenta la recepción: “Je viens de recevoir de Montesinos, qui est à Mantoue, la photographie d’une lettre autographe de J. de Valdés à Ercole Gonzaga. Montesinos... a pu s’échapper de Hambourg por aller transcrire les 40 lettres de Valdés conservées aux Archives Gonzague.” Y termina diciendo: “Je me réjouis que Montesinos, esprit fin et travailleur méthodique, tire tout cela au clair, et se trouve peut-être ensuite suffisamment préparé pour aborder la question dont il signalait l’urgence dans son compte rendu de mon Valdés: celle de la place de Valdés dans la réforme italienne.” (Munari 2005,107-108).

Gonzaga.” En efecto, como explicó en su “Introducción” a las cartas de Valdés al cardenal (Montesinos 1931), en Viena buscaba “unos célebres registros de cartas de Ercole Gonzaga.”¹³ Pero estos documentos, como consecuencia del Tratado de Paz de la Gran guerra¹⁴ habían vuelto a Mantua. El “majadero” del director (el calificativo es de JFM) “no cayó en la cuenta de que él tenía en su poder lo que yo deseaba”, a pesar de hacerle partícipe de que iba a Viena y con qué objeto.¹⁵

“En Mantua —reconoce— examiné lo que pude,” aunque ahora se arrepiente de su prisa por marchar a Viena, sin tiempo para volver a Mantua. De todas formas, los documentos del *carteggio* “son infinitos” y se ha limitado a repasar los de los años 1527 a 1537. En cualquier caso, esta experiencia le lleva a pensar en la solicitud de una nueva beca “exclusivamente para Italia por muchos meses,” algo que no llegará a realizar.¹⁶

Aquí se intercala la primera de las cartas que ahora publicamos (9 bis: abril-mayo 1928), cuyo tema central es comprobar si unos versos latinos que ha encontrado en Viena, “Ad Lalemantum”, es decir a Jean Lallemand (el borgoñés, también secretario del Emperador y luego embajador ante Francisco I), son autógrafos de Alfonso de Valdés.

A primeros de mayo (XI: 7 de mayo de 1928), cuando le acaba de llegar la carta anterior, MB se apresura a mandarle fotocopias de cartas autógrafas de Valdés para que compruebe si los versos también lo son. Le ofrece asimismo “algunos apuntes inéditos del proceso de Lallemand, con referencias a la enemistad entre el secretario de Carlos V y el borgoñés, que se conservan en Simancas.”

El 22 de mayo envía un nuevo informe mensual, ahora desde Rostock, adonde ha llegado para “examinar los ejemplares del *Diálogo de Lactancio* y del de *Mercurio y Carón*, existentes en esta Biblioteca universitaria.”

El siguiente informe, sin fecha y muy escueto, se refiere a los trabajos durante los meses de mayo y junio: se limita a señalar que ha estado preparando el “texto de Alfonso de Valdés (Rostock-Hamburgo).”

Le sigue aún otro (20 de julio de 1928) donde explica que durante este mes se ha seguido ocupando de “la preparación de los textos de Alfonso de Valdés que próximamente han de salir a luz.” Asimismo ha estado allegando lo necesario para “el estudio de los documentos de Frauenburg y Berlín, para donde saldré enseguida.”

La carta XII (28 de agosto de 1928) de MB nos confirma que JFM va a ir a Frauenburg. Este viaje a la Prusia Oriental —dice el hispanista— será “una suerte para

¹³ “En general, mis pesquisas no fueron muy afortunadas: unos célebres registros de cartas de Ercole Gonzaga, existentes antaño en la Biblioteca de Viena, no se hallaban ya en ella cuando yo fui con el propósito de estudiarlos” (Montesinos 1931, vi). Entendemos por “registros” los índices de estas cartas, no las cartas propiamente dichas.

¹⁴ Más que al tratado genérico de Versalles de junio de 1919, se refiere al de Saint Germaine-en-Laye, firmado en septiembre del mismo año entre las potencias aliadas y Austria. En el Anexo I (a la parte VIII, Sección II) se habla, en efecto, ‘de la devolución de documentos sustraídos en diferentes momentos de los Archivos estatales de Milán, Mantua, Venecia, Módena y Florencia’.

¹⁵ Como es lógico, tanto en el informe como en el prólogo, se expresará en términos mucho más correctos: “Me es grato testimoniar mi viva gratitud a los que me han auxiliado en este penoso trabajo, que más de una vez me creí obligado a abandonar. Gracias sinceras al Cav. Prof. Pietro Torelli, director del R. Archivio di Stato de Mantua...” (Montesinos 1931, viii). El sarcasmo privado de don José convierte al ‘majadero’ de la carta en el *Cavaliere Professore* del libro.

¹⁶ “sólo pude echar una ojeada a otros papeles que, por hallarse en los mismos legajos, eran de fácil consulta. Con toda seguridad queda allí aún abundante documentación que relacionar con las cartas del heterodoxo conqense” (Montesinos 1931, vi).

nuestros comunes estudios.” Rápidamente escribe al profesor Franz Buchholz¹⁷ para que le recomiende al Archivero episcopal de aquella ciudad.

Durante la primera quincena de septiembre el filólogo granadino ya está en la capital prusiana (11: 10-20 de septiembre de 1928). Ha enviado una tarjeta, que se ha perdido, avanzando información. Le confirma los ‘escasos resultados científicos de la excursión’: varios billetes de Valdés de poco interés, algo de Gracián de Alderete, todo de “interés extraliterario.” Viendo lo que hay, entiende por qué Boëhmer, que copió 40 cartas de Valdés, dejó las 18 restantes: son todas ellas insignificantes y además ofrecen dificultades.¹⁸ Se despide afirmando que estará “aquí todavía 10 o 12 días” y que luego irá a Königsberg donde “según parece quedan cosas del Archivo de Dantisco”

El informe de la JAE confirma estos datos: el 25 de agosto ya se encontraba en Berlín a punto para ir a Fraeunburg a primeros de septiembre; escribe desde esta localidad prusiana y da detalles parecidos a los de las cartas citadas. Concluye: “Con esto terminan mis faenas. Desde Hamburgo, a donde regresaré en los primeros días de octubre, remitiré a la Junta la Memoria final...” Este informe final no figura en el Expediente.

Al final de esta carta 11 explica que acaba “de enviar las pruebas de un artículo sobre las cartas de Mantua” que contiene básicamente lo narrado en la carta 20, desde esta ciudad. Se trata, claro está, del artículo “Sobre la correspondencia de Juan de Valdés y el cardenal Gonzaga” que publicó *Volkstum und Kultur der Romanen* (Montesinos 1928c). Es seguro que este texto sustituyó a la “nota sobre el incidente Valdés-Lallemand” de la que hablaba en la carta 9bis.

Ya desde París, donde está investigando¹⁹ MB confirma (XIII: 21 de septiembre de 1928) que no recibió la tarjeta postal pero sí la carta desde Frauenburg (la 11). Muestra su interés por el artículo que publicará *Volkstum und Kultur der Romanen* pero “más aún” por “la edición completa que usted anuncia” en la “Introducción” al *Diálogo de la lengua*.

La siguiente carta de JFM es algo posterior (14: 12 de noviembre de 1928). Su interés principal sigue siendo las cartas al cardenal Gonzaga, a las que espera poder dedicarse plenamente. Piensa añadir un par de cartas más: una de Módena y la latina de Frauenburg (ver supra, nota 3).

¹⁷ Franz Buchholz (1884-1949). Historiador y filólogo nacido en Prusia Oriental. Fue profesor de Bachillerato en un *Gymnasium* de Braniewo (la localidad más importante de Warmia) y secretario de la Warmian Historical Society; publicó a menudo en su órgano, la *Zeitschrift für die Geschichte und Alterstumkunde Ermlands*. MB cita un artículo suyo de 1929 (ver Bibliografía) sobre este protegido de Dantisco.

¹⁸ En realidad, JFM (11: 10-20 septiembre 1928) habla de Otto Waltz, que descubrió en el archivo episcopal de Frauenburg cartas de Alfonso de Valdés. Facilitó a Boëhmer la publicación de una de Juan de Valdés (ver nota 3). En este artículo (“Una lettera de Giovanni Valdés”) explica que, en breve, Otto Waltz [sic] publicará con anotaciones algunas cartas inéditas de Alfonso de Valdés a Dantisco. Parece, en consecuencia, que JFM se confunde con Boëhmer, que fue quien publicó XL cartas de Alfonso en el *Homenaje a Menéndez Pelayo* (1899). Angel Alcalá en la “Introducción” a la *Obra completa* de Alfonso de Valdés aclara: “Dado que Boehmer dejó escrito que, además de las cuarenta de Valdés publicadas por él, quedaban en Frauenburg 19 cartas que daría a luz en otra ocasión...” El profesor Alcalá añade que el códice que contenía dichas cartas se perdió en 1945 durante la guerra. JFM sería, por tanto, uno de los últimos en verlas (Alcalá, xxvii-xxviii).

¹⁹ MB se aloja en la Fundación Deutsch de la Meurthe, que se encontraba (y se encuentra) en el 21 del Boulevard Jourdan, en la Ciudad Universitaria. La Fundación se había inaugurado en la primavera de 1925 gracias al mecenazgo del adinerado industrial Émile Deutsch de la Meurthe y su esposa Louise. Era una residencia para estudiantes y, fuera del calendario escolar, la usarían también profesores.

Al mes siguiente (12: diciembre 1928) JFM sigue buscando tiempo: “En cuanto deje de las manos el *Carón*, me pondré a trabajar las cartas de Mantua, que formarán un anejo de la *Revista de Filología*.”

Pocos días después (16: 9 de enero de 1929) Con respecto a las cartas de Valdés reconoce que el “estudio es de una complicación infinita.” Repite que hay otra carta en Módena “que hay que hacer copiar.”

Vuelve a escribir JFM desde Hamburgo (22: posterior a abril 1930). Está dando “los últimos toques a las cartas de Mantua”, que espera tener antes de fin de año. En un libro que acaba de leer encuentra que hay papeles sobre el cardenal de Ravenna en Florencia y otras cosas sobre Valdés en Simancas.²⁰

Poco más tarde (27: finales de mayo-primeros de junio 1931), las cartas de Valdés están en pruebas y exagera bastante al afirmar que está acabando “el estudio de cualquier manera”, pues las más de cien páginas de la “Introducción” son un modelo de sólida y exacta erudición.

Transcurre mes y medio (23: 16 de julio 1931). JFM le remite “copia de las cartas de Valdés y del estudio que debe precederlas,” como le había anunciado. Le pide que le dé un vistazo; le interesa sobre todo que le diga “si los dos últimos capítulos no contienen inexactitudes de bulto” (se trata de los caps. IV y V). Le falta esa “*familiaridad* que da el tiempo y la especialización.” Ahora no cuenta siquiera con la “censura de Castro.”

A finales de agosto (XXVIII: 21 agosto 1931), el pobre MB se disculpa por no haber podido dar “más que un ligerísimo vistazo” a las *Cartas*. Ha nacido con antelación su cuarto hijo —Claude— cuyo nacimiento era esperado para octubre.

JFM contesta mediante una tarjeta postal, que envía a Oxford (28: 1 de septiembre 1931), donde MB pasa unos días invitado por los Allen. Espera que podrá enviarle un ejemplar de las *Cartas* de Valdés antes de fin de mes.

Ya de vuelta en Hamburgo (29: noviembre 1931) puede cumplir su promesa: “Y con este correo tendrá usted impresas —¡por fin!— las cartas de Valdés,²¹ libro, aunque más gordo que el suyo,²² de mucha menos substancia. Es el trabajo más desgraciado de mi vida, y el que me ha costado más esfuerzo, y lo que es peor, el que quisiera enterarse de lo que dice, tiene que leerlo todo. La consecuencia es que no lo leerá nadie ¡En estos tiempos!” Se disculpa por haberle enviado “aquel montón de cuartillas inextricables, que supongo tiraría al cesto” (23: 16 de julio de [1931]). Reconoce que había llegado “a perder totalmente el sentido de la perspectiva. Estaba ya en plena psicosis, que, afortunadamente, me he curado en España.”

A finales de noviembre, ya de vuelta en Argel (XXIX: 29 de noviembre 1931), MB considera que la publicación de su colega es importantísima y resulta una contribución

²⁰ En una nota al pie de su “Introducción” a las cartas, JFM (1931) agradece “a los jefes de los Archivos de Simancas, Florencia y Módena, que a ruegos míos han hecho revisar los legajos confiados a su custodia. El examen de los papeles del Cardenal de Ravenna existentes en Florencia no ha dado los resultados que yo esperaba...” Un cuarto de siglo después, estando JFM ya en Berkeley, un discípulo suyo pudo explorar este archivo y publicar un artículo con cartas inéditas de Alfonso de Valdés: Giuseppe Bagnatori (1955).

²¹ El libro habría salido de las prensas, suponemos, hacia septiembre-octubre de 1931. Recordemos que en *La Gaceta Literaria* se anunciaba como de publicación inminente en julio.

²² Se refiere a *Le roman picaresque* (Bataillon 1931). Tras las 39 págs. de la Introducción, ofrece MB la versión que hizo Morel-Fatio del *Lazarillo* (1886), de un capítulo del Guzmán (probablemente traducido por él mismo) y de tres del Buscón (versión de Restif de la Bretonne). Es significativo que una de las notas a este último (p. 127) sea de un artículo de Pedro Urbano González de la Calle, hijo del conocido krausista Urbano González Serrano.

fundamental al “conocimiento de aquel tan complicado ambiente político y espiritual.” Más adelante lo reseñará en el *Bulletin*.

A mediados de año (31: julio-agosto 1932), todavía desde Hamburgo, JFM ya agradece la “cariñosa reseña” de las cartas de Juan de Valdés. No la había visto hasta ahora porque el *Bulletin Hispanique* llega con mucho retraso... Al final de la carta le pide un ejemplar de la separata: “Yo tengo la debilidad de archivar estas cosas.” En su reseña, MB habla de un “effort de documentation considérable” sobre todo teniendo en cuenta que JFM es un “philologue non spécialisé dans les questions de politique italienne.” Señala asimismo las páginas útiles y penetrantes que escribe sobre “l’atmosphère de défiance mutuelle qui fut celle de la première indiction du Concile” (Bataillon 1932: 78).

Algo más tarde, Hayward Keniston escribe otro comentario, donde señala: “La edición de las *Cartas* suma una más a la imponente lista de publicaciones del Centro de Estudios Históricos (CEH). Y lo hace con esa misma puntillosa exactitud, esa minuciosidad de preparación bibliográfica y esa solidez de método y de juicio que ha marcado a sus predecesores. El mundo de los estudios españoles está en deuda con su editor, el señor Montesinos” (Keniston 1933). El autor dedica varios párrafos a cuestiones lingüísticas, que sin duda le interesaban para su libro de próxima aparición de *The Syntax of Castilian prose* (1938), pero al igual que MB se ve gratamente sorprendido por la capacidad del editor para penetrar en un contexto histórico de tanta complejidad.

2. El manuscrito de Hamburgo

Entre los diversos proyectos que tiene entre manos a principios de 1929 (16: 9 de enero de 1929) se encuentra una “Miscelánea erasmista” (ya anunciada en la carta 12) que incluiría: “I. Los documentos sobre Alemán y los versos latinos II. Las cartas de Frauenburg III. Diego Gracián y Dantisco IV. Noticia de un manuscrito de la Biblioteca de Hamburgo donde hay cartas de erasmistas. Creo que es uno que echaba de menos Bonilla en *Clar. Hisp. epist.*”²³ Aun no lo he estudiado en detalle.”

En agosto de 1929 (18 y 18 bis) y con motivo de haberle enviado MB su artículo sobre las fuentes hispánicas del epistolario de Erasmo, JFM le cuenta a su corresponsal la historia del manuscrito y se lo ofrece por si quiere “completar su artículo con noticias de este códice.” Reconoce que ha actuado movido por “una impulsividad española”, dado que no ha “terminado el examen de estos papeles.” Lo cierto es que ahora, tras cinco años “de trabajo sin vacaciones”, necesita un descanso. Acabará recalando en Travemünde, cerca de Lübeck, la ciudad de veraneo de la familia Mann y de *Los Buddenbrook*,²⁴ desde donde enviará la siguiente carta.

²³ Se refiere, sin duda, a unas palabras iniciales de su *Clarorum...* (Bonilla 1901, 190) Allí tras mencionar un “Catálogo muy valioso de la Biblioteca escogida del Sr. Gaspar de Guzmán”, que cita Gallardo [*Ensayo...* n° 4541, IV, 1479-1527], dice: “Etiam ad num. 3387 operis : *Catalogue des livres de la bibliothéque de feu Don Simon de Santander, Secrétaire de Sa Maj. Catholique, par son Neveu, Don C. de la Serna y Santander* (Bruxelles, 1792), citatur *Collectio* quaedam ms. *Epistolarum Eruditarum*, inter quas Alvari Gometii, Ioannis Vergarae, Lopidis Stunicae, Ludovici Legionensis, et aliorum.” Y termina afirmando: “Por lo que sospecho, existe algún tipo de relación entre estas colecciones.”

²⁴ En la Carta-prólogo a Fernando Lázaro Carreter que precede a la segunda edición de sus *Estudios sobre Lope* (Montesinos 1969, xiii) hay precisamente una alusión a esta novela de Thomas Mann. Esta carta, fechada en Berkeley en abril de 1967, sustituye a la dedicada “A don Alfonso Reyes” en la primera edición (Montesinos, 1951).

El hispanista francés contesta con dos cartas separadas solo por cinco días. En la segunda de ellas (XIX: 7 de septiembre de 1929),²⁵ además de ciertas cuestiones relacionadas con su edición del *Mercurio y Carón*, explica que ha recibido carta de P.S. Allen comentando su artículo del *Bulletin Hispanique*; en su respuesta al erudito inglés, MB le ha informado “acerca de su descubrimiento de usted en la Stadtbibliothek de Hamburgo” indicando, eso sí, que el manuscrito “no tiene carta nueva de Erasmo o a Erasmo.”

Pasan varios meses sin que se vuelva a hablar del tema. Las únicas referencias (22: posterior a abril de 1930; 26: febrero de 1931) tienen que ver con el compromiso de JFM de copiar para su colega algunas cartas del citado manuscrito. Compromiso que irá posponiendo por diversos motivos, entre ellos el *affaire* Pitollet.²⁶ Finalmente, avergonzado por haber tardado año y medio en cumplir su promesa, le manda sus propias copias (27: finales de mayo-primeros de junio 1931) con el ruego de que se las devuelva. Un dato relevante de esta última carta es que el manuscrito está depositado en una “biblioteca incómoda”²⁷, por los horarios restringidos, pero donde le resulta más asequible la consulta que en la Stadtbibliothek.

A primeros de junio (XXVII: 9 de junio 1931) MB agradece “las cartas inéditas del epistolario de Vergara” y se las devuelve tras extractar lo que le interesa. No “traen novedad de mayor [sic]. Pero tampoco son despreciables. La más larga de todas se refiere evidentemente a la elección de Adriano IV. El destinatario —Theodoricus— no puede ser sino Thierry Adriaans de Heeze (conocido por Hezius) que fue datario del papa Adriano. Hay mucho sobre él en *De Vocht Epistolae ad Franciscum Craneveledium*.”²⁸

Pero una información esencial es la que MB detalla desde su lugar de veraneo, Lion-sur-mer, en la carta siguiente (XXVIII: 21 de agosto de 1931), que aclara bastante el origen del manuscrito de Hamburgo:

Hace unos días recibí de P.S. Allen un cuadro elaborado por él, en que ajusta de modo decisivo los documentos del legado Heine (München)²⁹ con los que forman los Mss. 18673, 18675 y 20055 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Ya recordará usted que todos son copias de la misma mano. Ahora Allen ha dado en la cuenta de que llevan al dorso números. Los números de las cartas de München vienen a completar hasta cierto punto la serie que se puede constituir con las de Madrid. Se trata más bien de dos series, una que procede evidentemente del epistolario de Vergara y Álvaro Gómez, otra integrada por cartas a J. Vázquez Mármol.³⁰

²⁵ Un par de días antes MB informa a Castro del estudio que trae JFM entre manos del manuscrito de Hamburgo, “(copias de cartas de humanistas), en relación evidente con las colecciones estudiadas por mí en mi reciente artículo.” Y añade: “Me alegro de que coincidan una vez más sus investigaciones y las mías. Está cansado el pobre Montesinos...” En la respuesta de Castro, ya en diciembre de 1929, no hay alusión a estos temas (Munari 2012, 89-90).

²⁶ Para esta polémica, ver la carta 25 (diciembre 1930-enero 1931) y siguientes.

²⁷ Se refiere a la “Kulturwissenschaftliche Bibliothek Warburg”, donde estaba en depósito, aunque pertenecía “a la Stadtbibliothek.” JFM teme que si MB se dirige oficialmente a la segunda “lo reclamen y me dificulten el trabajo” (18: 31 de agosto de 1929).

²⁸ Ver la bibliografía: Henry de Vocht 1928.

²⁹ Wilhelm Gotthold Heine (1819-1848), joven erudito berlinés, que hizo en 1846-47 un fructífero viaje por España y Portugal; fue el editor de las cartas que García de Loaysa envió al Emperador Carlos V durante los años 1530-1532 (Berlín, Wilhelm Besser, 1848). Según Bataillon (1979: xxiv, n.º 65 de la bibliografía), la Colección Heine estaba en Leipzig.

³⁰ Para Vázquez del Mármol (1550-1614), puede verse la nota 252 a la carta 18. En cuanto al complejo origen de este manuscrito (y su posible relación con otros códices) puede leerse el artículo de MB (1929b), ya citado, así como el texto del matrimonio Allen; estos últimos fueron los primeros en hablar

Al cotejar el cuadro de Allen con el índice fragmentario que usted me mandó del ms. de Hamburgo, resulta casi evidente que éste es copia de la misma colección de copias que Allen logró reconstituir. Le mando otra vez la hoja relativa al ms. de Hamburgo, en la que puse al margen los números del cuadro de Allen. Éste tiene 55 números para la 1ª serie (faltan los números 16, 27, 31, 49, 50 y 52) y 43 para la IIª (faltan los números 1, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 34, 35 y 36). Si usted se encuentra en Hamburgo, ¿puede ver si hay coincidencia entre la numeración aprovechada por Allen y la ordenación actual del Hispan. 17 (o con los números que, según usted me escribió, aparecen en algunos de sus documentos)? Se lo agradeceré mucho.

Pero la petición de MB caerá en saco roto. JFM, tras siete años sin pisar tierra española, pasará allí —recién estrenada la República— los meses de septiembre y octubre de 1931. A su vuelta, en noviembre, escribe que “en cuanto pueda” verá de resolver “la consulta que me hacía en su última carta.” Pero esta respuesta, que sepamos, no se producirá.

MB, en fin, cita este manuscrito entre las fuentes usadas en su *Erasmus y España*, tanto en la primera edición francesa de 1937 (I. Sources manuscrites, D) Correspondance et papiers de personnages divers, e) Juan de Vergara: n.º 45, justo después de la “Collection Heine” de Leipzig), como en la segunda edición española de 1966 (mismo subapartado, n.º 66).

En cuanto al paradero actual del manuscrito, no nos ha sido posible averiguar qué ha sido de él.

3. Los hermanos Valdés y Erasmo

El origen de la relación entre JFM y MB fue, como sabrá el lector del epistolario, la edición del *Diálogo de doctrina cristiana* por parte de este último. En la primera carta que le envía (I: 22 de abril de 1926), tras aclarar que el libro aún no ha salido, tiene la gentileza de enviarle un pliego del mismo: el 12, que corresponde a las páginas 177-192 de su “Introducción.”³¹

La edición del *Diálogo* aparecerá a finales de 1926. Así lo indican dos cartas (la 5: 10 de diciembre de 1926 y la III: 14 de diciembre de 1926). En la primera, JFM le da “mil enhorabuenas por la aparición de su libro y mil gracias por el envío”, y añade: “Es un libro que me hace ver mi audacia y mi profunda ignorancia, pero es un gran estímulo por eso mismo.” A lo que MB responde alegrándose de que “encuentre cosas de interés” en la edición. Sin embargo JFM, en el “Postscriptum” de mayo de 1928 a su edición del *Diálogo de la Lengua* (sustituido por otro más breve, al menos a partir de 1976) da como fecha de edición 1927: “En los dos años transcurridos desde que redacté el prólogo, investigaciones ajenas y propias han conseguido resultados que... precisan algunos detalles y rectifican otros.” Entre las investigaciones ajenas, claro está, alude a la edición de Bataillon y añade: “A pesar del pie de imprenta [1925] el libro no salió a luz hasta 1927.” Pero ya hemos visto que, en realidad, estaba en la calle a finales de 1926.

con conocimiento de causa de esta colección en su Apéndice titulado “The Heine collection” (incluido en Allen 1922: 620-632).

³¹ Como explico en la nota correspondiente del epistolario MB habla de “hoja 12”, traducción literal de “feuille” en francés, que también significa ‘pliego’. El propio JFM lo aclara en un añadido a su edición: “Debo a mi amigo M. Bataillon una prueba del pliego 12 de su edición del *Diálogo de doctrina cristiana*, en prensa al tiempo de escribir este estudio. Conste aquí públicamente mi gratitud por este y otros auxilios que de él he recibido” (Montesinos 1928a, xlix, nota 2). El *Diálogo de la Lengua* no salió hasta finales de mayo de 1928, pero JFM ya tenía la “Introducción” redactada en el verano de 1926.

Un año más tarde, MB escribe desde Burdeos (VIII: 14 noviembre 1927): acaba de leer la reseña “tan benévola” que JFM ha escrito sobre su edición del *Diálogo de doctrina cristiana* (Montesinos 1927a). Reconoce el hispanista que su corresponsal es “el único que [le] sirve para ver más claro el problema”, aludiendo a la cuestión del *Diálogo de la lengua*. A continuación hace unos comentarios de enorme interés sobre la autoría de dicho texto y sobre la calidad literaria de Juan de Valdés: “Yo calificaría a Juan no solo de ‘buen prosista’, como usted hace, sino de gran prosista de la literatura espiritual. No le encuentro inferior a santa Teresa y me agrada muchísimo más que fray Luis de Granada.” Lo cierto es que algunas frases de JFM van más allá de la mera reseña y muestran hasta qué punto estaba metido en el ambiente que daría lugar a su edición de las cartas. Y dado que la parte biográfica de la edición de Bataillon termina cuando Valdés marcha a Italia, puede considerarse que la edición de las cartas completa, en cierta manera, el panorama sobre la vida de Juan de Valdés. Por otra parte, ciertas frases muestran el siempre interesante criterio literario de JFM: “Valdés fue un buen prosista, aunque desigual, porque es la lima lo que unifica el estilo, y él no tuvo ni tiempo ni necesidad de limar sus obras, destinadas a extranjeros que nada exigían del estilista” (Montesinos 1927a, 187).

Al final de la carta VIII, MB alude a ciertos proyectos en marcha: “Estoy acabando el trabajo de copia de mi introducción para el *Enchiridion* que prepara en el Centro Dámaso Alonso. Espero que salgan en breve sus ediciones valdesianas de La Lectura. Estoy seguro de que la introducción suya al *Diálogo de la Lengua* ha de traerme novedades y puntos de vista interesantes.”

A finales del mismo año (13: noviembre-diciembre 1927), JFM, tras agradecer los comentarios sobre su reseña y mandar un par de separatas, reconoce que sus ediciones valdesianas “van con una lentitud terrible. En un año van compuestos 7 pliegos del *Diálogo*, es decir, menos de la mitad del libro.” Se refiere, claro está, al *Diálogo de la Lengua*, cuyo prólogo está fechado en verano de 1926, pero que no salió hasta dos años más tarde. Y añade: “Mis experiencias con La Lectura van siendo desastrosas”, con lo que alude no solo a este texto, sino también al primer volumen de las *Poesías líricas* de Lope (Montesinos 1925 [1926]).³²

En mayo de 1928 aparece la edición del *Diálogo de la Lengua*. En verano (XII: 28 de agosto de 1928) MB ya lo habrá recibido y ha emitido su opinión sobre él: “ya habrá ... visto que no juzgo su trabajo tan severamente como usted” Con esta frase parece aludir a la reseña que el hispanista publicará en el *Bulletin Hispanique* y de la que, con toda probabilidad, le mandaría un borrador, dado que no aparecerá hasta el segundo trimestre de 1929. Alude también en esta carta a las erratas: “que realmente son bastantes”, pero que cabe atribuir a la casa editorial: “Estas ediciones no pueden salir bien sin segunda o tercera prueba. Y una casa como La Lectura procura trabajar económicamente.” Debe consolarse, no obstante, “con lo bien que está su estudio preliminar.”

Tras un período dedicado a preparar y ejecutar el viaje del que hemos hablado en el apartado primero, a finales de 1928 (XIV: 28 de noviembre 1928) MB acusa recibo del *Diálogo de Lactancio* (el colofón es de septiembre) que recibió junto con la carta anterior (14: 12 de noviembre 1928). MB señala alguna ausencia bibliográfica y corrige la carta y censura de Pedro J. Olivar. JFM incorporará todas estas cuestiones, junto con

³² Estos volúmenes, así como el II de las poesías de Lope (Montesinos 1926 [1927]) fueron impresos por la Imprenta Ciudad lineal. A partir del *Mercurio y Carón*, la imprenta fue la de la Revista de Archivos. JFM, en las “Adiciones y enmiendas” a este último volumen agradece a ésta “y a su regente, señor Oltra... el cuidado extraordinario con que se ha corregido el texto” (1929a, 275).

un extracto de la Censura del Dr. Vélez, a su edición del *Diálogo de Mercurio y Carón*.³³

Todavía a finales de año (15: finales de diciembre 1928) le remite “una copia de mi introducción al *Carón*” con el ruego de que “eche una ojeada a esos papeles y me diga qué le parecen.” Tiene la sensación de haber “perdido ya completamente el tino” y no sabe a qué atenerse. De ahí que, una vez más le pida ayuda a MB.

A primeros de enero (XV: 3 de enero 1929), todavía desde Burdeos, MB responde con una larga carta en la que realiza observaciones y apunta enmiendas a la “Introducción” del *Carón*. Pocos días después (16: 9 de enero de 1929) JFM aún no ha recibido las pruebas del *Carón*. Le agradece todas las enmiendas que le propone.

En junio, ya en Argel, donde ha llegado hace tres meses, (XVI: 11 de junio de 1929) MB le remite separata de la reseña del *Diálogo de la Lengua*, que acaba de aparecer. En ella MB encarece la anotación de su colega, si bien considera que hay exceso de notas sobre variantes en detrimento de las léxicas y de contexto: “Peut-être eût-il fallu pourtant, dans une collection destinée à un large public, retrancher un peu sur les notes critiques pour donner plus de place à l'annotation explicative. On regrette d'autant plus la rareté des éclaircissements de Montesinos qu'ils sont toujours judicieux.” Señala, en fin, las virtudes de la “Introducción” como ya había indicado en una carta anterior: “L'introduction est excellente, tant dans sa partie biographique que dans celle qui est consacrée à l'étude du *Diálogo*.” (Bataillon 1929a 164-165). Finalmente, alude a la inminente publicación de las cartas y al anticipo de *Volkstum und Kultur der Romanen*, algo que JFM agradecerá especialmente en su respuesta (17: finales de junio-primeros de julio 1929).³⁴

En la carta anterior, le pide que dé un repaso a la censura del doctor Vélez; pero por desgracia MB ya ha abandonado Argel —donde no volverá hasta finales de octubre— y la copia manuscrita del documento ha quedado allí, lo que imposibilita el cotejo. Solo se le ocurre pedir copias nuevas, a través de algún archivero amigo.

Pero la desesperación del hispanista no es nada con la de JFM (24: julio 1929): “su carta llegó en tiempo de catástrofes.” Domingo Barnés le escribe “aterrado por las desaforadas proporciones del libro.”³⁵ No ha tenido más remedio que escribir otra introducción más breve. La larga irá, en forma de artículo, a la *RFE*. Lo de la censura le preocupa menos: lo mejor sería que fuera como apéndice al libro, pero también se podrá publicar en otra parte.”

³³ En este apartado de “Adiciones y enmiendas” recién citado (1929a, 276), incluye la mayoría de las que aquí sugiere MB. Por desgracia, se incurre en alguna nueva errata (por ejemplo se lee allí: “fallib judicium” en lugar “fallit” y no se incluye la coma posterior).

³⁴ “Dans un post-scriptum à son introduction, il nous promet une édition commentée de ces lettre... Dès maintenant (Cf. son récent article dans *Volkstum und Kultur der Romanen*, I. Jahrg. — 2. Heft, p. 183-191. Hamburg, 1928), il peut affirmer que Valdés fut l'agent politique non du cardinal, mais de l'Empereur...” (1929a, 165).

³⁵ Domingo Barnés Salinas (1877-1940), pedagogo de tradición familiar institucionista (muy vinculado a don Manuel B. Cossío), fue primero jefe de redacción de la revista *La Lectura* (1901-1920), sustituyendo a Francisco Acebal. De ella dependía la editorial, que pasó a tener vida propia al desaparecer la revista. Tuvo dos colecciones: “Ciencia y educación” y “Clásicos castellanos.” En esta última, como es sabido, publicaron prácticamente todos los miembros del Centro de Estudios Históricos: Menéndez Pidal, Américo Castro, Gili Gaya, Navarro Tomás, Solalinde, Salinas... y tantos otros. Por estos años Barnés era el gerente de la editorial: así consta en el membrete de una de sus cartas de fecha 3 de julio de 1929 (Fondo JFM). En carta de fecha 3 de julio de 1929 (932/126) dice Barnés: “La imprenta me envía alarmada —y con razón— el original de su prólogo...” En efecto, éste ocupaba 22 pliegos cuando el máximo —para poder respetar el precio fijo de cinco pesetas— era de 18. Barnés, sin embargo, no deja de reconocer que el texto “que he leído con verdadera fruición, está admirablemente redactado” y no duda que podrá “utilizarlo para algún otro trabajo,” como así fue.

Ya a finales de verano, todavía en Lion-sur-mer, MB vuelve a escribir (XIX: 7 de septiembre de 1929). Cuando ya desesperaba le han llegado las fotocopias de la censura del Dr. Vélez, enviadas por el archivero Gil Miquel. Se las manda a JFM con las pruebas revisadas.

La nueva carta de JFM llega desde Travemünde, cerca de Lübeck (19: septiembre 1929), donde está descansando. Agradece la copia de la censura. La aprovechará para el artículo de la *RFE*. En la edición del *Carón* saldrá solo el extracto.

Tras las vacaciones, MB ya ha vuelto a Argel. Desde aquí le escribe de nuevo (XXI: 31 de octubre de 1929). Cuando llegó, hace cuatro días, encontró el *Diálogo de Mercurio y Carón*. Le pregunta por el artículo ya que su intención será reseñarlo junto con las dos ediciones de Alfonso.

Y sin que haya carta nueva de JFM, unos meses más tarde vuelve a escribir (XXIII: 9 de marzo 1930): ha recibido el cuaderno 3º de la *RFE* de 1929 donde aparecen las “Notas sobre el *Diálogo de Mercurio y Carón*” (Montesinos 1929b). Le llena de emoción la dedicatoria, “la primera que recibo”, como muestra de lo que llama, con mucha gracia, “sodalitas valdesiana”, es decir compañerismo, fraternidad valdesiana, aunque también podríamos calificarla de ‘erasmiana’ o ‘humanista’... Como tenía previsto, va a mandar una reseña conjunta de los dos *Diálogos* de Alfonso y de este artículo. La respuesta de JFM no se hace esperar (21: 18 de marzo 1930). No dedicarle el artículo hubiera sido ingratitud. “Pocas veces he recibido ayuda tan generosa.” Insiste en su aislamiento. Al final el artículo no lleva las censuras de Olivar ni de Vélez.

En cuanto a los asuntos relacionados con Erasmo, tiene que ver, en primer lugar con la edición del *Enquiridión*,³⁶ luego con el progreso de la tesis de MB y finalmente con una frustrada edición de los *Coloquios*, en traducción renacentista. Dado que de los dos primeros ya tenemos información por otras fuentes, nos limitaremos a aportar algún dato circunstancial de estos y a allegar datos sobre los *Coloquios*.

A inicios de 1929 (XV: 3 de enero 1929) encontramos la primera referencia a la posible edición por parte de MB de los *Coloquios* en traducción del siglo XVI. Confiesa tener “todos los elementos para una edición nueva” y tiene bien estudiadas “las interpolaciones y supresiones” de estos textos. Lo cierto es que, por aquel entonces solo se disponía de la realizada Bonilla, “con arreglo a las indicaciones” de Menéndez Pelayo (1915) en el volumen IV de los *Orígenes de la novela* en la Nueva Biblioteca de Autores Españoles. A la semana (16: 9 de enero de 1929) contesta JFM: con respecto a la edición de los *Coloquios*, “interesantes por más de un motivo, y el estilístico no es el menor”, le sugiere que escriba a Menéndez Pidal; la propuesta tendrá todo su apoyo moral y “mi voto, si de algo vale.”

Algo más tarde y dado que se acerca el período vacacional, JFM envía su respuesta a Francia (17: finales de junio-primeros de julio 1929): agradece el envío de las galeradas del *Enquiridión* a través de Américo Castro. Espera que este libro salga pronto y que le sigan los *Coloquios*.

De vuelta en Argel MB explica (XXI: 31 de octubre de 1929) que ha pasado por Barcelona, con motivo de la Exposición Universal; pero el motivo esencial de su viaje era acercarse a Valencia para estudiar “los *Coloquios* de Erasmo, sin fecha ni lugar de

³⁶ Para esta edición, que tanto se demoró en el tiempo, es imprescindible la consulta tanto del epistolario entre Castro y MB (Munari 2012), como del de éste con Dámaso Alonso (que incluye dos cartas de Castro al hispanista francés). Esta demora —que a veces se trocó en desidia— llegó incluso al momento de la distribución de ejemplares. Véase esta frase del siempre comedido MB a Dámaso Alonso, de febrero de 1933: “Por Dios, amigo D. Alonso, ¡hágame usted el inmenso favor de hacer que salga el *Enquiridión* por esos mundos” (Alonso/Bataillon, 195).

impresión.” La descripción de Bonilla (1907) en su “Erasmus en España” es muy deficiente y hecha a partir de “referencias que le mandó un bibliotecario.” Reconoce tener “casi todos los elementos para preparar una edición nueva de los *Coloquios* en español”, en la cual “la serie de ocho coloquios traducidos y adicionados por Virués” será muy relevante, dado que la reimpresión de la Nueva Biblioteca de Autores Españoles está “plagada de erratas, y tiene lagunas formidables”, que no sabe si “se deben achacar a los editores modernos o a la edición de 1532.” En fin, ha escrito a Américo Castro “a ver si se puede hacer la edición nueva” siempre que sea “con más rapidez que la del *Enquiridión* (que sigue parada por abandono de Dámaso Alonso).”

Durante el primer trimestre de 1930 (XXIII: 9 de marzo 1930) sigue trabajando en los *Coloquios*; ha recibido de Gante “los tomitos que contienen los primeros *Coloquios* impresos en castellano” y proporciona a su colega informaciones preciosas (luego incorporadas a su tesis) sobre los tres que “forman un tríptico de la vida humana: niñez-edad madura-muerte.”

Pocos días después llega la carta de JFM (21: 18 de marzo 1930): “Muchas gracias por las noticias que me da sobre las traducciones de Erasmo. Todo eso debe salir a luz ¿Y ese *Enchiridion*? No sé si le conté que Castro me mandó pruebas del prólogo, que me pareció, claro, excelente. ¿Qué falta del texto?”

Un año después, desde Argel (XXVII: 9 de junio 1931), reconoce que las circunstancias familiares (tres hijos y un cuarto en camino), le impiden avanzar en su “Erasmismo” como querría: la redacción de su tesis lleva tiempo parada en el capítulo dedicado a los diálogos de Valdés, es decir en lo que será el capítulo VIII.

Mes y medio más tarde (29: noviembre 1931) JFM ha hablado con Dámaso Alonso, “que está muy desganado.” La impresión del *Enquiridión* sigue lentísima: queda más de la mitad. “El impresor [S. Aguirre, el mismo que acababa de imprimir las cartas de Valdés al cardenal Gonzaga] está desesperado y jura que ese libro lo va a arruinar, y lo creo, porque el procedimiento seguido no es para menos.”

Pero la labor incansable de ambos corresponsales no se arredra: a finales de este año (XXX: 14 de diciembre 1931) MB agradece el envío de un dato de gran relevancia sobre la iconografía de Alfonso de Valdés: una medalla con su retrato y un emblema en el reverso alusivo a la fe vivificada por inspiraciones divinas. Poco más tarde, ya en 1932 (XXXI: 18 de febrero 1932) su gratitud aumenta al recibir el envío de fotografías de la medalla. MB no sabe decirle “la satisfacción que experimento al tener delante la *vera effigies* del Valdés de carne y hueso.” Ha comunicado el descubrimiento a Allen, pues cree que merece mencionarse o reproducirse en el *Opus epistolarum Erasmi*.³⁷ JFM se alegrará, claro está, de que “haya dado noticias de la medalla a Allen” (30: 27 febrero 1932).

En octubre, aparecerá ¡por fin! la desdichada edición del *Enchiridion* en la versión del Arcediano del Alcor. Lo sabemos, en esta ocasión, por una de las cartas que MB dirige a su amigo Jean Baruzi (18 de octubre de 1932) “J’ai eu, en arrivant, la bonne surprise de trouver prêt le volumen de l’*Enchiridion* ré-édité par Dámaso Alonso por les Anejos de la *RFE* et dont j’ai écrit le Prólogo, longue étude que tu connais déjà, si je ne me trompe.” (Munari 2005, 152).

A finales de este año y tras este feliz reencuentro otoñal en Madrid, MB (XXXIV: 24 de diciembre 1932) recuerda las charlas de aquellos días y añade algunos datos sobre los avances de su tesis: “Desde que he vuelto de Madrid, he terminado el capítulo dedicado al Proceso de Vergara, [Bataillon 1937: Capítulo IX, apartado II] mucho más complejo,

³⁷ Finalmente no se reprodujo. Uno de los motivos pudo ser el fallecimiento de Percy Stafford Allen el 16 de junio de 1933, cuyo “Compendium vitae” abre el volumen VIII (1934) de esta admirable edición del epistolario

sobre los años de vacilación que tienen por centro la primera reunión del Concilio de Trento. Me ayudan bastante sus páginas sobre Contarini y Flaminio en el Prólogo de las Cartas de Valdés.³⁸ En el tema de la justificación por la fe está el nudo ideal de todo. Y aunque Erasmo lo soslayó, es la meta del erasmismo español a base del *Enquiridión*. Por lo menos lo entiendo cada vez más de este modo.” Una simple consulta al índice analítico de su *Erasmus y España*, especialmente a partir de la traducción española, nos hará ver que esta última frase no es baladí.

Finalmente le pregunta sobre los ejemplares del *Enquiridión* destinados a revistas. Le ruega que compruebe si han recibido el suyo la *Revue d'histoire ecclésiastique*, de Lovaina y el señor Léon Halkin.³⁹ “colaborador de dicha revista, que vive en Liège, 2 Place des Nations, y se ocupa especialmente de orígenes de la Reforma y Contrarreforma.”

E insiste sobre el tema en nueva carta (XXXV: 21 enero 1933) a primeros de año. No sabe que hayan llegado los que mencionó en la carta anterior y añade ahora a Jacques Pannier, de la Societé d'Histoire du Protestantisme français, cuyo *Bulletin* es “cosa seria.”

La reiterada inacción de Dámaso Alonso provocará la carta de febrero de 1933 que citamos en la nota 36 y la frase exclamativa de un MB a punto de perder algo de su inagotable paciencia.

4. Otras publicaciones

Otros trabajos de los que hablan los corresponsales en estas cartas, no vinculados con el humanismo renacentista, son, por parte de JFM la antología poética *Die moderne spanische Dichtung* (1927, pero ya en la calle en 1926),⁴⁰ y un capítulo de una nonata *Historia literaria* dirigida por Menéndez Pidal; y por parte de MB, la antología *Le roman picaresque* (1931).⁴¹

MB ha recibido la antología de poesía a finales de 1926 (IV: 15 de diciembre de 1926) y lo alaba efusivamente:

Encuentro perfecta la elección de poetas y poesía. Varias veces ya me entraron ganas de dar a conocer en Francia...a aquel admirable Antonio Machado, a quien no creo que los españoles pongan en la altura que le corresponde, es decir por encima del mismo Juan Ramón Jiménez. ¡Con cuánta alegría vi que Vd. escogía precisamente los poemas de él que yo prefiero!⁴²

Contesta JFM (6: 21 diciembre 1926): “Muchas gracias, no es para tanto. Este libro no es más que un deseo egoísta de ver claro y el esbozo de una edición española, que

³⁸ De las relaciones entre el Cardenal Gasparo Contarini y Marcantonio Flaminio habla JFM en la parte final del apartado IV de su prólogo (Montesinos 1931: CIII ss.). MB alude a estas páginas de JFM en el apartado III del cap. X (Bataillon 1937, 549 nota 2).

³⁹ Léon Ernest Halkin (1906-1988), acababa de leer su tesis doctoral sobre el cardenal Érard de La Marck (1930); más tarde se convertiría en uno de los grandes especialistas en Erasmo, con libros fundamentales como una antología de los *Coloquios: Les colloques d'Erasmus, textes choisis, traduits et annotés par...* (1946, 1971) o *Érasme parmi nous* (Paris, 1987).

⁴⁰ Sobre esta antología debe consultarse el artículo de Andrés Soria citado en la bibliografía. En breve esperamos poder ofrecer datos inéditos sobre la gestación y publicación de este libro demasiado olvidado.

⁴¹ También se alude, claro está, a alguna de las ediciones de Lope de Vega que JFM va realizando durante estos años, como *El marqués de las Navas* (1926) y *El cordobés valeroso Pedro Carbonero* (1929) que Maurice-Edgar Coindreau había iniciado.

⁴² Los poemas elegidos por JFM son: “El limonero lánguido”, “Retrato”, “Por tierras de España”, “La tierra de Alvargonzález”, “El dios ibero”, “A José María Palacio” y “Canciones del alto Duero.” Sólo de Rubén Darío y de Juan Ramón Jiménez hay mayor número de poemas (diez y diecisiete respectivamente).

será muy otra cosa y saldrá cuando Dios quiera. Pero celebro la coincidencia de pareceres...”

En la misma colección “Teubners spanische und hispanoamerikanische Studienbücherei”, el director de la misma F. Krüger⁴³ había publicado un volumen titulado *Einführung in das Neuspanische* (reseñado por Américo Castro en la *RFE*, 1924), que evidenciaba el interés por los estudios hispanos en Alemania. Hay diversas referencias a Krüger en cartas de Castro a JFM, la más temprana de 1924; resulta especialmente interesante el borrador de JFM a su maestro (sin fecha) donde se hacen evidentes ciertas diferencias entre los profesores alemanes (Krüger, Kuchler) y nuestro autor.

Asimismo, Krüger editó y tradujo en 1923 el conocido *Manual de pronunciación española* (1918) de Navarro Tomás, en la misma serie: *Handbuch der spanischen Aussprache*. En fin, también en 1923, Ludwig Pfandl había publicado también aquí, un primer volumen (Edad Media y Renacimiento) de su *Spanische Literaturgeschichte*, un manualito de poco más de cien páginas. Para el año en curso de 1926 anunciaban los volúmenes II y III, que no parece llegaron a ver la luz en esta colección.⁴⁴

MB, siempre tan predispuesto, realizará un “compte rendu” de la antología de JFM en (Bataillon 1928). En marzo de 1928 (carta IX) adjuntará a su colega un par de ejemplares de esta reseña, “uno para Vd. y otro para el Sr. Krüger, a quien ruego a Vd. tenga la bondad de entregárselo.”

La respuesta de JFM llega desde Viena (9: 10-20 de abril de 1928); agradece la reseña de su “librejo, al que en mi opinión da usted demasiada importancia.” Y añade: “Bien sabe Dios que no es falsa modestia. Si yo tuviese más constancia y más tiempo — Valdés, Lope, poetas modernos, un capítulo sobre teatro de siglo XVI y otro sobre Tirso para la Historia que prepara el Centro, todos esto ha de hacerse a la vez— si tuviera tiempo y calma, yo haría sobre el mismo tema un libro en castellano que valiese la pena. Dios sabe cuándo llegará la hora de intentarlo. Lo hecho es un boceto y boceto deficientísimo.”

MB, entre otras cosas, afirma en dicha reseña: “nous devons à Montesinos bien plus qu'un choix inspiré, par une des plus fines sensibilités littéraires de l'Espagne actuelle...” Y más adelante: “Montesinos... a une profonde tendresse pour le libre et exigeant lyrisme d'aujourd'hui...” Solo lamenta que no incluyera al Alberti de *Marinero en tierra*, algo que justifica por la circunstancia de estar el libro de JFM terminado y entregado en el verano de 1924 (el mismo año de aparición del poemario).

De esta antología apenas se habla ya más en la correspondencia, pero, como vemos por la cita anterior, el pobre Montesinos acumulaba encargos sin cuento sobre sus espaldas. Sobre esta *Historia de la literatura*, que no llegó a buen puerto, hay varias cartas en el Fondo Montesinos. En la más antigua, de don Ramón Menéndez Pidal (29 de noviembre de 1926), le da la enhorabuena por su antología poética (lo que confirmaría la fecha de 1926) y le invita a colaborar en el proyecto. En abril de 1927, Américo Castro, con respecto a la citada *Historia...*, le insta a dirigirse a Pedro Salinas “que ha dejado la Cátedra de Sevilla y se ha instalado en el Centro de Estudios

⁴³ Fritz Krüger (1889-1974). Fue el principal contacto de JFM (y de Américo Castro) en Hamburgo. En 1919 inició su docencia en la Universidad de esta ciudad, de la cual fue catedrático desde 1927 hasta 1945 y director del Seminario de Lengua y Cultura Románicas, núcleo y motor de sus trabajos.

⁴⁴ Poco después de estas fechas se publicó en España la *Introducción al estudio del siglo de oro* (1929), con un prólogo del P. Félix García, donde este subrayaba la ortodoxia católica de las ideas del hispanista alemán. La publicación de su *Historia de la literatura nacional española de la edad de Oro* (1933; traducción de Jordi Rubió y Balaguer) suscitó en septiembre de 1934 una polémica con Américo Castro, en la *RFE*, que fue seguida por el propio JFM en la revista *Diablo mundo*. Ambos artículos obtuvieron una respuesta nada breve de José Luis Vázquez Doderó en la reaccionaria *Acción Española*.

Históricos.” En fin, en octubre de 1927 don Ramón le vuelve a escribir al respecto y le pide que se encargue de dos capítulos, uno sobre Tirso de Molina (como confirma JFM en la misma carta) y otro sobre el teatro de 1535 a 1585 (ver carta 19: de septiembre de 1929).

En esta última carta, a pesar de estar pasando unos días de descanso cerca de Lübeck, no deja de pensar en sus trabajos pendientes. De ahí que le pida a MB un favor (uno más): ayuda bibliográfica para el capítulo de la *Historia de la literatura* sobre Teatro español del siglo XVI. Resume de nuevo sus trabajos pendientes, y concluye “¡es para volverse loco!...”⁴⁵

La respuesta del hispanista no se hace esperar (XX: 17 de septiembre 1929). En París no hay nada sobre teatro del siglo XVI. Le sugiere que le mande una lista de autores y de títulos de obras anónimas y dará otro repaso. Quizá encuentre algo en Portugal (le facilita referencias para que escriba). Él volverá a Argel a finales de octubre.

A partir de diciembre de 1930, sus preocupaciones se ven agravadas por el *affaire* Pitollet, con motivo de un artículo que acaba de publicar en *Volkstum und Kultur der Romanen* sobre Fernán Caballero (“Un esbozo de Fernán Caballero”), cuyo origen está en unos papeles descubiertos cuando estuvo en Viena. Por suerte, la rápida y eficiente intervención de MB tranquiliza al filólogo granadino y logra una salida digna al asunto.

Finales del año siguiente (29: noviembre 1931): JFM ha recibido el libro sobre la picaresca “tan fino y exacto” que MB le ha enviado. Lo he leído sin levantar cabeza, con admirativa adhesión. Todo es justo y oportuno. En tan bellas páginas hay más y mejor doctrina que en muchos libros garrafales.”⁴⁶ A vuelta de correo, ya desde Argel, éste agradece “su juicio tan benévolo acerca de mi librito de novela picaresca.”⁴⁷

De la *Historia literaria* dirigida por don Ramón se vuelve a hablar brevemente y por última vez con motivo de la medalla con la efigie de Alfonso de Valdés que JFM ha localizado y que remite a MB (y éste a su vez a Allen). Con independencia de que la reproduzcan ambos, JFM mirará si tiene cabida allí.

5. Más allá de la erudición.

Lo cierto es que, tanto uno como otro corresponsal mostraron tener vida más allá de la erudición, por mucho que esta fuera su ocupación principal. Para empezar, hay siempre por parte de ambos un continuo diálogo entre el pasado que estudian y el tiempo actual que viven. Dejando de lado los compromisos políticos de ambos, bien conocidos,⁴⁸ nos limitaremos a las referencias epistolares y a alguno de los libros que aquí se mencionan.

Si empezamos por el primero de estos libros aludidos, la edición del *Diálogo de doctrina cristiana*, nos encontramos con que la “Introducción” contiene un par de alusiones a Unamuno referidas al volumen I de sus *Ensayos* (1916), que había

⁴⁵ En esta misma carta, entre sus trabajos pendientes, alude a la edición de un libro sobre astrología de Alfonso el Sabio, edición de la que nada sabemos, y que probablemente ni llegó a iniciar.

⁴⁶ Sic. JFM, con su peculiar estilo, lo debe utilizar con el sentido de ‘grande’ (aunque habitualmente se aplique a los errores).

⁴⁷ Bataillon 1931.

⁴⁸ En cuanto a MB es imprescindible la lectura del libro elaborado por su hijo Claude Bataillon (2009), a partir de la documentación del Fondo de su padre. Por lo que se refiere a nuestro epistolario vale la pena recordar tanto la reacción de MB al proclamarse la república: “Excuso decirle con qué alegría he saludado la República española; me refiero sobre todo al triunfo que suponen los recientes acontecimientos para los hombres que, desde hace treinta y tantos años, vienen forjando la España nueva”, como la respuesta a este “saludo republicano”: “Ya puede imaginarse la tensión emotiva en que estoy, sobre todo pensando que hace casi siete años que no piso tierra de España. ¡Que no flaquee esa magnífica civilidad de hoy! Es todo lo que deseo.” (XXVI: 20 mayo 1931 y 27: finales de mayo-primeros de junio 1931).

publicado la Residencia de Estudiantes y que contiene los cinco ensayos de *En torno al casticismo*; más exactamente las citas pertenecen a su capítulo IV (“De mística y humanismo”) donde su autor acuña la expresión “inquisición inmanente.”⁴⁹

Al escritor bilbaíno se refiere también JFM, de manera algo más anecdótica quizá (pero que muestra lo bien que conocían ambos sus textos), con esta frase: “estoy de tal manera atareado que necesitaría horas cúbicas, como las de Unamuno para desenvolverme.”⁵⁰ (21: 18 de marzo 1930).

Otro autor al que alude MB es Azorín; en concreto al libro *De Granada a Castelar*, que éste había publicado en 1922 en la editorial familiar de su amigo Pío Baroja, Caro Raggio.⁵¹ Las palabras de Azorín tienen como excusa la reedición del *Diálogo de la Lengua*, la primera en mucho tiempo.⁵² Alude a la que hizo “el fino y delicado poeta J. Moreno Villa” para la editorial Saturnino Calleja en 1919.

MB nos habla de la oralidad y de la gracia con que el *Diálogo de la lengua* reproduce lo conversacional. Y a propósito de esto no duda en aludir “parmi les modernes, à un Francisco Giner... dont l’oeuvre écrit traduit très imparfaitement la richesse et les contrastes, et qui doivent être complétés par un chœur d’amis, de disciples, attentifs à noter leurs paroles, leurs gestes et leurs silences...”⁵³ Amigos y discípulos entre los que se encontraba el propio Unamuno, como sabemos, y muchas de las personas que MB frecuentaba durante sus estancias madrileñas.

En fin, no es casualidad que estos tres autores figuren entre los más admiraba —citaba— el joven Montesinos, todavía en Granada, como podemos ver por los artículos periodísticos rescatados de la prensa local (Parellada, 492 ss.)

Sobre esta idea de las lecturas más allá de las relacionadas con la investigación insiste JFM en uno de los varios momentos difíciles de su ajetreada vida: tras enumerar todos los trabajos pendientes, concluye “¡es para volverse loco!... Voy perdiendo ya hasta la “vida privada” —esas horas tranquilas de lectura no profesional— lo que no puede perder un erudito sin incurrir en graves peligros” (19: septiembre 1929). Antes de esta frase no había podido evitar explayarse: “¡Si viera usted cómo le envidio! ¡Qué no daría yo por pasarme tres o cuatro años, libre de prólogos, epílogos, introducciones, notas, artículos y zarandajas, preparando tranquilamente un libro!” El filólogo granadino escribe desde Travemünde (Lübeck), donde, como ya sabemos, está pasando unos breves días de vacaciones, antes del inicio de curso: “Estaré aquí hasta el veintitantos, vegetando un poco en la playa. Pocos días de descanso, limitados forzosamente por la inminente irrupción del invierno.”

⁴⁹ Ambas citas en Bataillon (1925 [1926], 115 y 123). La primera, sobre el término “inquisition immanente,” está sacada del volumen I de los *Ensayos* (Unamuno, 162). La otra, que MB traduce al francés, dice así en el texto original (Unamuno, 157): “El punto que en nuestro misticismo separa la ortodoxia de la heterodoxia, es verdadero *punto* y no muy fijo, es, sobre todo, la protesta de sumisa obediencia a la Iglesia.” Algo que, según MB, “est d’une application très générale” (lo ilustra con un ejemplo de la correspondencia entre Juan de Vergara y Bernardino Tovar). Recordemos que en 1923 había aparecido la traducción de *En torno al casticismo*, a cargo precisamente de nuestro hispanista, con el título de *L’essence de l’Espagne. Cinq essais* (Paris, Plon).

⁵⁰ La expresión aparece en un artículo de Unamuno de septiembre de 1913 titulado “En la quietud de la pequeña vieja ciudad”, luego publicado en *Andanzas y visiones españolas* (1922).

⁵¹ Como volumen XXVII de sus “Obras completas.” Recordemos que el emblema de la editorial era el perfil de Erasmo, realizado a partir del retrato de Holbein.

⁵² “il était introuvable quand M. Moreno Villa l’a reimprimé” dice MB (1925 [1926], 178) en su “Introduction.” En efecto, el editor sigue la que hizo Boëhmer en 1895, que era muy poco asequible al público en general y rara incluso en bibliotecas.

⁵³ (Bataillon 1925 [1926], 178). Notemos de paso que ambas páginas pertenecen al pliego 12, que fue el que MB envió a JFM.

Esta desazón de JFM sigue mostrándose tiempo después, cada vez más acuciada por el deseo de volver a España, debido en buena parte a la inaguantable situación política que vive Alemania: pesa “sobre mí este horrible malestar alemán con todas sus miserias... Necesito de España ahora como nunca. Esto se desmorona por días” (23: 16 de julio 1931). Paradójicamente además, pues lo tiene más cerca que nunca, ahora no puede contar con el consejo de Castro, que está de embajador en Berlín.

Pero está claro que cada uno busca aquello que no tiene. No mucho después y quizá respondiendo a aquellas reflexiones de su colega, MB, tras agradecer el envío del *Pedro Carbonero* a Argel, alude a la dificultad de compaginar la vida familiar y la investigación (“La mudanza ha sido algo catastrófica para nuestros muebles, y aunque no estaban aquí los niños hasta mediados de diciembre, hemos tenido muchas complicaciones para poner medianamente la casa”) y termina afirmando: “Me resulta cada vez más claro que los clérigos [calco de ‘clerc’, es decir ‘intelectual’] no pueden serlo realmente si no son solteros.” (XXII: 29 de diciembre 1929).⁵⁴

Se queja en otros momentos el ‘exiliado hamburgués’ de la incompreensión por parte de sus colegas alemanes (se refiere a la edición del *Carón*, pero nos tememos que podría hacerse extensivo a otros de sus trabajos sobre humanistas): “Estoy tan solo que no tengo a quien acudir. Aquí no hay interés, ni simpatía, ni siquiera respeto, por estas cosas; en España no hay nadie de los míos, así es que todo es andar a ciegas.” Y termina: “Es preciso una vocación a prueba..., a prueba de ocho años de Alemania,⁵⁵ para seguir trabajando.” (15: finales de diciembre 1928).

Solo tras su estancia durante los meses de septiembre y octubre de 1931 en España, donde habrá “de descansar trabajando” refiriéndose probablemente a los cursos de verano, reconoce que vuelve “rejuvenecido.” Y añade: “Después de 7 años de completa ausencia, la impresión ha sido inolvidable... todo está como antes, solo que más joven y más fresco” (29: noviembre de 1931). Y menos de un año después, pletórico, le comunica que el “Centro ha tenido la generosa atención de repatriarme”, repatriación — subrayemos el término, por lo que tiene de fin de un *exilio*— que, como reconoce, “ocurre en momento oportuno, pues la vida va siendo aquí demasiado dura para mis nervios; sobre todo me alegra quedar exento de obligaciones docentes, y tener en la investigación pura un descanso, creo que merecido.” (31: julio-agosto de 1932). MB, en su respuesta inmediata, le felicita y sin ánimo de exageración califica al Centro de Estudios Históricos, “como el verdadero centro del hispanismo” (XXXII: 17 de agosto 1932).

Ambos se reencuentran de nuevo en Madrid, en octubre y mantienen amenas charlas cuya impresión mantiene “viva” MB cuando le escribe a finales de año.

Pero, por desgracia, las quejas que formulaba JFM desde Hamburgo se repetirán, con otros matices, una vez instalado en Madrid. Las expectativas de dedicarse solo a la investigación han quedado defraudadas y casi parece que siente nostalgia de la capital hanseática: “Desde que estoy en Madrid no he leído un libro, ni he escrito una línea, ni

⁵⁴ Por aquel entonces el matrimonio tenía tres hijos (Jeanne, Pierre y Philippe). El cuarto, Claude, nacería en agosto de 1931, a pesar de que estaba previsto que lo hiciera en octubre (XXVIII: 21 agosto 1931); por suerte —reconoce su padre— la criatura “tiene vigor y se alimenta bien, y la madre se está reponiendo con normalidad.” En cuanto al calco “clerc/clérigo” es relevante que en el prólogo a la edición del *Enquiridión* (Bataillon 1932b, 34, nota 5) usa MB la expresión procedente de Julien Benda “traición de los clérigos”, para hablar del papel de Erasmo en su época: “Me valgo de la frase porque encuentro que hay íntima concordancia entre el pensamiento de Benda y las ideas expresadas por Erasmo en el *Enchiridion*, y más todavía en la epístola a Pablo Volz.” El ensayo *La trahison des clercs* había aparecido en la *Nouvelle Revue Française* en 1927.

⁵⁵ Recordemos que JFM llegó a Hamburgo en enero de 1921. Por estas fechas, pues, se cumplían ocho años exactos.

he hecho, que yo sepa, cosa alguna razonable. Sin embargo me paso doce o catorce horas al día como un azacán. Ha habido jornadas en que podía gloriarme de cuatro horas consecutivas de clases, otras seis del Centro, con visitas y conversaciones innumerables y larguísimas. Hamburgo era otra cosa” (32: primer trimestre 1933).

Algunas conclusiones

De lo expuesto más arriba se deduce que algunas de las fechas de publicación generalmente admitidas hasta hoy no son exactas.

- La edición del *Diálogo de doctrina cristiana* de MB apareció a finales de 1926. No en 1925, como consta en el libro, ni en 1927 como recordaba JFM. (carta 5)
- La antología en alemán *Die moderne spanische Dichtung* también estaba en la calle a finales de 1926, según confirman sendas cartas de MB y de Menéndez Pidal, y no en 1927 como señala el libro.
- Los dos volúmenes con las *Poesías líricas* de Lope de Vega aparecieron respectivamente en marzo de 1926 y en abril de 1927 (y no en 1925 y 1926 como rezan las portadas). La bibliografía de Silverman, muy exacta generalmente, no lo es aquí.
- Por último, la edición del *Mercurio y Carón*, sin colofón, apareció hacia octubre de 1929 (carta XXXI).

Ofrecemos también algún dato interno sobre las imprentas que por estos años editaban los libros de la colección “Clásicos Castellanos” de la editorial La Lectura: la de la Ciudad Lineal y la de la Revista de Archivos, así como del que fue Gerente de la empresa y reconocido institucionista Domingo Barnés.

En cuanto al tema principal, la beca o “pensión”, quedan puntualizadas las fechas y etapas de su itinerario. Desde las primeras noticias a finales de 1926, pasando por la resolución y su posterior aplazamiento (septiembre de 1927), la renovación de la misma (enero de 1928) y la llegada a Mantua (marzo de 1928) y a Viena un mes después. En mayo de 1928 viaja a Rostock y en septiembre a Frauenburg, en Prusia oriental. Quiere dedicar todo noviembre de este año a elaborar el material, pero hasta abril de 1930 no está dando los últimos toques, según dice. Aun así, el libro con las cartas de Valdés al cardenal Gonzaga no aparecerá hasta noviembre de 1931 cuando le llega a MB un ejemplar. Lo que en el proyecto inicial de JFM tenían que ser cuatro meses de viajes y dos de elaboración se convierten en cuatro años.

Tanto este plan inicial, que implicaba un número de ciudades mucho mayor (Heidelberg, Leipzig, Upsala...) como un segundo proyecto solo por Italia, que duraría varios meses, fueron olvidados.

La cara oculta de todo ello son los cinco años de “trabajo incesante”, sin vacaciones, que confiesa en agosto de 1929 (solo en septiembre se permite unas breves vacaciones en la playa de Lübeck) y los siete de completa ausencia de su país que reconoce en noviembre de 1931. Pese a que califica la edición de estas cartas como ‘el trabajo más desgraciado de mi vida’, tanto MB como Keniston reconocen los méritos y la enorme dificultad de estudiar un contexto histórico tan complejo. Lo cierto es que, desde la perspectiva actual, creemos que dicha edición no ha tenido el reconocimiento que merecía.

En cuanto al manuscrito de Hamburgo (signatura Hispan 17), que contiene copias hechas en el siglo XVIII de cartas de humanistas, todo parece indicar que tuvo como modelo las dos series que Allen reconstruye a partir, por un lado, del legado Heine (entonces en Munich) y por otro, de tres manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid (18673, 18675 y 20055). El apéndice C que aquí reproducimos contiene referencias a unas 65 cartas; fue enviado inicialmente por JFM a MB (agosto de 1929) y

devuelto por éste con anotaciones justo dos años más tarde. Aunque MB le pide que coteje la coincidencia de los números que hay al dorso de las cartas con el cuadro realizado por Allen, no sabemos que JFM lo llegara a hacer, inmerso en la vorágine de docencia y trabajos editoriales desde su llegada a Madrid. La carta XXVIII aclara bastante bien algunos extremos de todo ello. Muchas de estas cartas eruditas, por otro lado, ya habían sido publicadas por Ochoa, Bonilla o Allen.

En cualquier caso, se hace necesario localizar el actual paradero del manuscrito de Hamburgo, si es que todavía existe.

Una última valoración tiene que ver con la ayuda mutua y la capacidad de análisis recíproca de ambos estudiosos. No es exagerado ver estos años veinte como los de la edad de oro de la investigación valdesiana y erasmista, que empezarán con las ediciones de los hermanos Valdés y culminarán con la tesis de MB. Pero lo cierto es que a lo largo de esta correspondencia queda clara la idea de que cada uno era el mejor lector del otro. A través del envío de borradores y pruebas de imprenta muestran una confianza mutua absoluta. De MB destaca su enorme sentido práctico y de JFM su carácter impulsivo, pero de ambos puede decirse que eran ‘espíritus finos y trabajadores metódicos’, como califica MB a su amigo en carta a Baruzi. Buena muestra de esta compenetración es que la primera dedicatoria que MB recibe sea la que JFM escribe en su artículo sobre el *Mercurio y Carón* (1929a); así como las reseñas que cada uno escribió de las producciones de su colega.

En lo personal, si MB se queja de los problemas que supone para un investigador contar con una familia cada vez más numerosa, JFM insiste en su aislamiento e incompreensión sobre todo mientras dura su ‘exilio’ hamburgués.

En fin, los datos sobre la nonata edición de los *Coloquios* erasmianos quizá puedan completarse algún día a partir de los papeles del propio MB.

APÉNDICES

Apéndice A: carta 9 bis

Hamburgo, [finales de abril-primeros de mayo de 1928]. De JFM a MB. BTL115-24_009/010. 1 cuartilla escrita por ambas caras. El tercer informe, desde Rostock, tiene fecha de 22 de mayo.

^[1r] Querido amigo: heme aquí otra vez devuelto a mis trabajos ordinarios, que en estos primeros días, bien lo sabe Dios, me pesan bastante. Ya le daré larga cuenta de mis trabajos en Viena, menos fructíferos de lo que yo esperaba. Hoy solo le escribo para pedirle un favor. He encontrado en Viena unos versos latinos *Ad Lalemantum*, que creo autógrafos de Valdés. Es un extremo que no puedo comprobar por el momento. Me parece recordar que usted dijo que poseía fotocopias de cartas de Alfonso. ¿Tendría usted la bondad de prestarme una por unos días? Si dispone de alguna carta que haya sido publicada tanto me-^[1v]jor, pues así no tendría escrúpulos si fuera necesario sacar una copia fotográfica. Este seminario va a publicar una revista filológica, me piden original y no podría improvisar rápidamente más que una nota sobre el incidente Valdés-Lallemand, si los versos en cuestión fueran realmente autógrafos. Los daremos en facsímil.⁵⁶

Muchas gracias y hasta pronto.

Saludos cordiales

J. F. Montesinos

Rothenbaumchaussée 5 – Romanisches Seminar.

Apéndice B: carta 18 bis

[Hamburgo, agosto de 1929]. Borrador de 18 conservado en el Fondo Montesinos. Añade asimismo un anexo (que en realidad es el enviado por JFM y luego devuelto por MB con anotaciones; de ahí que no aparezca en el Fondo Bataillon). De JFM a MB. MON-01-05-033 (carta) y MON-01-05-034 (anexo). 3 folios escritos por todas las caras (borrador) más 1 folio también escrito por ambas caras (anexo). Anotaciones y subrayados en rojo, y a lápiz. Se transparenta ligeramente.

^[1r] Querido amigo: mil gracias por su separata. El envío me regocija tanto más, cuanto que creo poder resolver uno de los problemas que en él plantea, por lo menos en parte. Le contaré brevemente la historia.

Hace ya bastante tiempo tenía el propósito de estudiar con toda detención un códice de la Biblioteca de Hamburgo que por estar catalogado “sumariamente” no ha atraído la atención de nadie. Los códices de esta biblioteca llevan pegado un papelito donde consta el nombre de los que los han visto y, por lo que a éste se refiere,⁵⁷ desde 1897 o cosa así, el primero es el mío. Hará cosa de un año le eché un vistazo, vi que contenía pocas cartas inéditas —lo que había de erasmistas estaba casi todo en Bonilla— y dejé el examen para otra ocasión, pues estaba abrumado de trabajo. Al dejar ahora de la mano las últimas pruebas del *Carón* —¡por fin!— y otras cosas, pensé que era tiempo de ordenar mis notas para hacer por fin la edición de las cartas de Val-^[1v]dés y una miscelánea erasmista con los papeles de Frauenburg, Viena, etc.; en esta última me

⁵⁶ El artículo no llegó a publicarse. La revista era, sin duda, *Volkstum und Kultur der Romanen*, publicación trimestral dirigida por Fritz Krüger, para la que JFM escribió varios artículos y reseñas. El número I apareció en 1928. Para *Lalemantum*, es decir Jean Allemand, ver *supra*.

⁵⁷ El inciso entre comas, interlineado.

proponía dar noticia del códice. Al leer en Allen lo referente a los papeles de Heine comprendí que este manuscrito está en relación evidente con ellos. Todas las cartas que se citan en el *Opus epistolarum*, IV, 627 están en él y además otras varias. Pensé escribirle a Allen, pero esperé a examinar con detalle los documentos mismos.

Aún no he terminado. Se trata de un inmenso mamotreto como de 700 páginas en folio, escrito en su mayor parte por dos manos distintas, más algunos papeles sueltos que parecen originales. La letra, clarísima y de perfecta caligrafía, no permite apreciar bien la fecha —pudo⁵⁸ escribirse en 1780 lo mismo que en 1800. Pero el carácter y estado de la encuadernación y otras circunstancias⁵⁹ de que hablaré después, me inducen⁶⁰ a la creencia de que se tra^[2r]ta de copias⁶¹ del siglo XVIII.

El volumen perteneció a una biblioteca francesa o belga. La encuadernación, en su parte interna, presenta un ex libris del cual se ha borrado el nombre del poseedor, pero no tan perfectamente que no se pueda leer la palabra “sénateur.” Se conserva, en cambio, el escudo y la identificación no será difícil.

El contenido no es, por supuesto, todo erasmista. Los papeles del siglo XVI son, a lo sumo, una tercera parte. Una gran parte del códice está reservado a cartas eruditas del siglo XVII, todas interesantes y que se publicaron en su día —Ustarroz, Nicolás Antonio, etc. Parte de los papeles originales que se copiaron en el⁶² códice se relacionan con los papeles que manejó Ochoa para hacer el *Epistolario español* de AA. EE.⁶³ —las cartas de Alvar Gómez que publicó Ochoa⁶⁴ están aquí, y lo mismo las de Fr. Luis de León y otros. El códice no lleva foliación de ninguna clase, pero algunos folios sí tienen el margen número que hacen creer que se arrancaron ^[2v] de otro, foliado, o que la colección tenía algún orden distinto del actual al encuadernarse. Como se trata de copias de la misma mano que las otras, el detalle es difícil de precisar.

Lo extraordinario es que al final del tomo hay un informe —original— de Luis José Velázquez dando cuenta a la Academia de un viaje de estudios.⁶⁵ No he podido leerlo entero aún; su artículo⁶⁶ me convence de que era⁶⁷ lo primero que debiera haber hecho. La lectura de ese informe pondrá quizá en claro si la colección se debe a Velázquez. De todos modos la letra de las copias no es suya. Seguiré trabajando en esto y le daré cuenta⁶⁸ de lo que haya.

Usted dirá con razón que la noticias o se dan bien o no se dan. Quizá debería haber aguardado unos días, hasta haber terminado el examen de estos papeles. Se trata de una impulsividad española que no me tomará usted a mal, y⁶⁹ desde luego le prometo tenerle al corriente de lo que halle. Concorre ade^{-[3r]}más otra circunstancia. Cinco años de trabajo sin vacaciones y llenos de peripecias desgraciadas me tienen en un estado de *surmenage* tal, que muy contra mis deseos me veo obligado a hacer una pausa de quince o veinte días. Saldré de aquí a primeros de setiembre —aun no sé a dónde ir—⁷⁰ cuando

⁵⁸ Antes, tachado, “podría.”

⁵⁹ Interlineado. Debajo, tachado, palabra ilegible.

⁶⁰ Interlineado. Debajo, tachado: “indican.”

⁶¹ Antes, tachado: “siglo.”

⁶² “que se copiaron en el”, interlineado; debajo, tachado, “del.”

⁶³ Ver luego nota 72.

⁶⁴ Ochoa aparece abreviado con la inicial.

⁶⁵ Para Velázquez (1722-1772), ver las notas 257 y 258 de Estrella Ruiz-Gálvez al epistolario Montesinos/Bataillon.

⁶⁶ Bataillon 1929b.

⁶⁷ Interlineado; debajo, tachado <sería>.

⁶⁸ Interlineado; debajo, tachado: “noticia.”

⁶⁹ Después de “y”, tachado, “que.”

⁷⁰ Acabará recalando en Travemünde, cerca de Lübeck, el lugar de veraneo de Thomas Mann.

mande mis trabajos habré recibido su consejo que me servirá de excelente guía. Usted que tanta documentación ha visto en Madrid puede orientarme mejor que nadie.

Ha sido usted tan generoso conmigo, que celebrarí que hubiera llegado la hora del desquite⁷¹. Si usted quiere completar su artículo con noticias de este códice, no tengo que decirle nada. Estoy a sus órdenes.

Le incluyo una lista de las cartas de humanistas que tienen interés inmediato para nosotros.

Ya tendrá noticias mías. Siempre suyo,

J.F. Montesinos

^[3v]Perdone el desorden de esta carta. Escribo de prisa y mi estado de cansancio me hace ya hasta cometer puerilidades. No tiene usted idea de cómo está mi pobre cabeza.

Escríbame a Oderfelderstrasse 8, Hamburgo, desde donde me reexpedirán la carta.

Apéndice C: Anexo de carta 18 (y 18 bis).

El subrayado (siempre bajo el nombre de quien escribe la carta) está en rojo; las referencias bibliográficas, también en rojo (*Allen, Bonilla, BAE...*);⁷² ambas son de mano de JFM; estas últimas las transcribo en cursiva. Las anotaciones a lápiz son de MB; consisten en unos números al inicio de cada línea y de otras referencias al final (la mayoría a la colección Heine); lo transcribo en negrita.

^[4r]Hamb. Stadbibliothek, Codex hispan 17

[Cartas de erasmistas y humanistas del siglo XVI]⁷³

46 s.f. Arias Montano a Levino Torrencio [“Literas a te ad xiiij calis...”]⁷⁴ **Heine?**
1617, 30 abril. Caro, Rodrigo a ¿? [“Por una que V.S. escribe a Diego Cruzado...”]

17 1522, 2 setiembre. Erasmus a Vergara. *Allen, V, 124. Heine*

33 1525, día de san Matías.⁷⁵ Erasmus a Alemán. *Allen, VI, 36. Heine*

34 1526, 29 marzo. Carta de Erasmus a [Vergara]. *Ibid, 297. Heine*

12 1527, 26 agosto. Erasmus a Manrique. *Bonilla, Erasmo; Allen, VII, 146. Madrid.*

1525, 10 enero. Fonseca al Papa, sobre la canonización de San Juan de Sahagún

45? 1528, 29 julio.⁷⁶ Fonseca a Erasmo. *Allen, VII, 408. Heine*

6 1531, 31 octubre. Fonseca a Erasmo. (*La cita Allen, IV, 632, papeles de Heine*).

Heine.

1578, 20 febrero. Esteban de Garibay a ¿? [“Son tantas las excelencias...”]

37 s.f. Alvar Gómez al Obispo Melchor Cano [“Si quis me roget. Presul R^{me}...”]⁷⁷

38 1554, 8 marzo. Alvar Gómez a Siliceo [“Numquam de nugis meis. Presul illustris...”]

⁷¹ “desquite” interlineado; debajo, tachado <...>

⁷² Estas referencias remiten a: Allen IV, V, VI y VII = Allen 1922, 1924, 1926 y 1928; Bonilla, Bonilla Erasmo o Rev. Hisp VII = Bonilla 1901 (recordemos que de este artículo se hizo una impresión en tirada aparte, donde la numeración va de la p. 1 a la 136); JFM usa la de la revista; Rivadeneyra LXII o R. LXII = Ochoa 1870. Para Heine, ver notas 29 y 30 de este artículo. Si hay alguna variante de este apéndice con respecto a sus fuentes, lo anoto.

⁷³ Inicialmente había escrito “de los siglos”; tacha “los” pero queda en plural el sustantivo.

⁷⁴ Los claudátores y los interrogantes son siempre de Montesinos. Cuando hay una lectura dudosa, la pongo entre <...>.

⁷⁵ Según Allen, el 24 de febrero.

⁷⁶ Allen: “junio.”

⁷⁷ Nota al pie del propio Montesinos: “Acompañan a esta carta unos sonetos de Cano y Gómez que no dejan de ser curiosos.”

- 47** 1559, 12 noviembre. Alvar Gómez a ¿? **Pedro de Soto**⁷⁸ [“Dum nuper in dula...”]
- II, 40** 1573, 1 julio. Alvar Gómez Vázquez del Mármol. *Rivadeneira, LXII, 30 b.*
- II,38** 1573, 20 julio. Alvar Gómez Vázquez del Mármol. *Ibid.* 30 a.
- II,39** 1574, 12 junio. Alvar Gómez Vázquez del Mármol. *Ibid.* 31 a.
- II,37** 1576, 21 abril. Gómez a Vázquez del Mármol. *Ibid.* 30 a.
- II,12** 1557, 28 junio. Diego Gracián a Vázquez del Mármol. *Rev. Hisp., VIII, 268.*
- II,41** 1589, 5 octubre. Juan de Grial a Vázquez de Mármol. *R. LXII, 36 a.*
- II,43** 1590, 21 febrero. Juan de Grial al mismo [“Receui la de Vmd. con sus dependencias”]
- II,42** 1594, 18 octubre. Juan de Grial al mismo. *R. LXII, 36 b.*
1584, 16 febrero. García de Loaisa a Vázquez del Mármol. *R. LXII, 35 b.*
1588, 28 setiembre. Loaisa a Mármol. *Ibid., 36 a.*
- 42?** 1522, 9 enero.⁷⁹ López de Zúñiga (Stunica) a Vergara. *Allen, IV, 625. Heine.*
- 35** 1522, 26 marzo. López de Zúñiga a Vergara. *Allen, IV, 628. Heine.*
- 36** 1522, 4 mayo. López de Z. a Vergara. *Allen, IV, 630. Heine.*
s.f. Morales, Ambrosio, “en que refiere lo que ha pasado sobre la sepultura del Obispo de Cordova D. Antonio de Pazos” [Parece fragmento de un informe]
1563. Morales a un desconocido que no se nombra. Crítica de un diálogo castellano muy interesante para el estudio de la lengua. [Inc.: “Exitu proxima aestatis...”]
- 48** s.f. Florian de Ocampo a Vergara. [“Diu multumque apud me sollicitus...”]
- 41** s.f. Florian de Ocampo a Vergara. [“Male facis me hercule Vergare...”]
1559, 3 mayo [Florian de Ocampo a Felipe II] [“Assí Dios me guarde...”]
s.f. Juan Pérez de Castro a S.A. sobre la censura de los Anales de Zurita.
- 53** s.a., 20 marzo. Pinciano a Vergara. *Rev. Hisp., VIII, 218.*
1595, 7 diciembre. Román de la Higuera ¿? [“Por particular merced he tenido...”] s.f. Sigea, L. a Alvar Gómez. [“Salve mihiq vire Doctiss. Alvare...”
Tiene una posdata en castellano]
^[4v]
- II,11** s.f. Sigea, L. a Alvar Gómez. [“Salve, doctissime Alvare. Dum violas...”]
- 40** s.a., 23 noviembre. Pedro de Soto a ¿Gómez de Castro? [“Charissime Alvare. Gratissime fuerunt mihi...”]
- 51** 1548, 2 octubre. Alejo Venegas a Vergara. *Rev. Hisp., VIII, 226.*

Cartas de Vergara

s.f. al Obispo Cazalla. [“Non dubitabam displicituram tibi conditionem te haud dubie indignam...”]

24 s.a. 30 enero. A D. Antonio de Fonseca (?) [“No dubito quin in opinionem apud te...”]

23? s.f. a Cazalla (?) [“Reverendissime in Christo pater...”]

s.f. a Teodorico (?) [“Nihil <...> videri tibi debet...”]

s.f. a ¿? [“Inter quos ego nomen...”]

s.f. a ¿? *Rev. Hisp., 258*⁸⁰

55?26? s.f. a Luis Vives. *Rev. hisp., 260.*

⁷⁸ El nombre añadido por MB, interlineado.

⁷⁹ El 9 añadido a lápiz por MB al lado del 1 que había escrito JFM. En Allen: “9.”

⁸⁰ Bonilla añade: “ad episcopum ***”

- 20? s.f. a [¿Valdés?] *Rev. Hisp.*, 224⁸¹
 10 s.f. a Diego López de Stúñiga. *Allen*, IV, 623.
 9 ad Dominum Eugubinum. *Rev. Hisp.* 237
 s.f. a Luisa Sigea. *Rev. Hisp.*, 196.
 s.f. a ¿? *Rev. Hisp.*, 258
 1522, 26 febrero, a Diego López de Stúñiga [“Delectatus sum epistola tua...”]
 4 1522, 24 abril, a Erasmo. *Allen*, V, 52
 32 1522, s.f. a Luis Vives. [la cita *Allen*, IV, 632. No está en Bonilla]
 55 1522, 6 setiembre. A Luis Vives. *Rev. Hisp.*, 247.
 11 1523, 7 mayo. A Stúñiga (?) *Rev. Hisp.*, 193.⁸²
 13 1523, 16 diciembre, a ¿? [“Gallinas tuas <altilis> quidem...”]
 8 1524, 6 febrero, a Cazalla. *Rev. Hisp.*, 234.
 21 1524, 1 julio, a Florián de Ocampo. *Rev. Hisp.*, 232.
 1 1528, 5 febrero, al Dr. Miguel Gomes [“Vulgare est, <ut> qui sacerdotium...”]
Heine⁸³
 7 1531, 31 octubre, a Erasmo. *Rev. Hisp.*, 246.
 1548, 25 marzo, a los cardenales [“Inter universas ecclesias...”]
 5 1553, 20 diciembre, a Luis Cesar. *Rev. Hisp.*, 240.
 3 1555, 31 mayo, a Luis Cesar. *Ibid.*, 242.
 2 1555, 15 octubre, a Luis Cesar. *Ibid.*, 244.

En el código están, además de otras ya citadas, los siguientes números del *Epistolario español* de Ochoa (*R. LXII*): 32-41 (Brocense) **10 cartas (II, 1-10)**, 43 **II, 13** (Covarrubias), 52-54 (Pérez de Moya), 68-76 **10 cartas II, 27-36**⁸⁴ (Fr. Luis de León). El encontrarse estas colecciones compuestas de igual número de cartas en los dos libros parece demostrar la interdependencia de los textos con relación a su fuente.

Velázquez emprendió su viaje en 1752. El informe es de 1760.

Apéndice D: carta 47bis

Berkeley, [¿julio de 1950?]. De JFM a MB. BTL43_0011/012. 1 folio escrito por ambas caras. Si la boda del hijo de MB se refiere a Pierre, esta se produjo en julio de 1950.

[1^a]Querido Bataillon: Hace mil días que tengo deseos de escribirle. He tenido mucho que hacer, mala salud, y el mal humor que deriva del mucho aburrimiento que aquí nos aqueja, y así el tiempo se ha ido pasando. De mí poco puedo contarle. Trabajo mucho, pero mal, sin duda a causa del susodicho aburrimiento. Mi curso de novela moderna se desmenuza en detalles interminables. Este trimestre no he podido ocuparme sino de Valera y Alarcón, sobre los que he escrito unos *laius*⁸⁵ interminables, en que hay alguna cosa nueva, pero donde faltan muchas esenciales. Veremos si, en la medida en que vaya adaptándome mejor, consigo que este trabajo mío sea más fecundo y más útil.

⁸¹ Bonilla añade: “Ignoti cuiusdam ad Alphonsum Valdesium epistola”

⁸² Bonilla: “Alphonsii Valdesii ad Didacum Lopidem Stunicam epistola.” En nota añade que cree que la carta es de Valdés o de Juan Maldonado.

⁸³ Esta anotación (“Heine”), aunque está en la línea inferior, creemos que se refiere a ésta.

⁸⁴ Estas tres anotaciones a lápiz, interlineadas.

⁸⁵ ‘discursos’, aquí más bien con el sentido coloquial de ‘mamotreto’. De hecho utiliza esta última palabra para referirse a todos sus volúmenes sobre el siglo XIX (ver carta 52: 26 de julio de 1962)

Aubrun⁸⁶ me había escrito ya sobre el asunto del *Bulletin* y no tengo que decirle que tengo el mayor interés en ayudarles. No me sería difícil conseguir las suscripciones — desde luego pueden contar con la mía —, pero temo que no sea fácil enviar el dinero, a causa de estas benditas dificultades y restricciones en los cambios. Las pocas suscripciones que les procure no les han de sacar de apuros, y yo quisiera algo más sustancial. Ya consultaré con Morley⁸⁷ sobre lo que puede hacerse. Colaboración será fácil allegarles, no sé si buena, pero yo procuraré que sea lo menos mala posible. Crea de todos modos que no quedará tecla que yo no toque para que la empresa prospere.

^[1v]Me admiro de cómo tiene tiempo y fuerzas para llevar a cabo tantas cosas buenas. Espero que se publiquen pronto esos cursos para que los ausentes aprendamos algo. Ya cada vez veo más lejano el día en que los trabajos que he emprendido cobren forma decente. Naufrago literalmente en papeletas,⁸⁸ pero sin conseguir grandes claridades. La biblioteca es bastante buena, pero naturalmente faltan muchas cosas esenciales.

Si se anima a venir por estos Estados, no es posible que deje de visitar California. Estas cosas hay que arreglarlas aquí con gran anticipación. No creo que Morley — aunque ya está medio retirado —⁸⁹ deje de hacer algo para traerle por aquí. No tengo que decirle cómo contribuiré yo a ello.

¿Podría hacerme un favor? Estudiando el *Sombrero de tres picos* me quedan por atar algunos cabos en lo referente a las fuentes. Entre los pliegos de cordel que yo catalogué en la Nationale, figuraban, no sé si en una versión o en varias, el romance de El Molinero de Arcos, copiado por Durán (*Romancero*, AE XVI, n° 1356)⁹⁰ ¿Quiere ver si alguien de los que trabajan en la Biblioteca, o Glorget⁹¹ o quien sea puede darle un vistazo, compararlo con el texto de Durán y ver si hay alguna variante esencial? Item: ¿quiere ver en mis fichas si hay algún romance sobre el mismo tema, referente a Jerez y no a Arcos? Hay desde luego coplas —no romances— del Corregidor y la Molinera en que la acción se localiza en Jerez, y que serán, en sustancia, las que publicó Bonilla. Lo que me interesaría precisar es la tradición del romance.⁹²

Mil enhorabuenas por la boda de su hijo. Que sea para bien. No me olvide. Créame siempre su más cordial amigo.

José F. Montesinos

⁸⁶ Charles-Vincent Aubrun (1906-1993). Hispanista francés, alumno de E. Martinenche. Ver la nota 370 del epistolario Montesinos-Bataillon. Aparece en la mayoría de cartas escritas desde Poitiers, donde coincidió con JFM y donde estuvo hasta 1945 cuando marchó a la Universidad de Burdeos.

⁸⁷ Sylvanus Griswold Morley (1883-1970), colega de JFM en Berkeley y especialista en el teatro de Lope de Vega. Ver la nota 430 de nuestro epistolario.

⁸⁸ Es decir, lo que hoy llamamos ‘fichas’, donde allegar datos para un estudio.

⁸⁹ Si la fecha que proponemos para esta carta es correcta, Morley tendría 72 años.

⁹⁰ Ver bibliografía: Durán.

⁹¹ Albert Glorget, traductor que, entre otras obras (Azorín, Valle-Inclán...) tradujo *El sombrero de tres picos: Le chapeau à trois cornes*, (París, 1946).

⁹² JFM reitera la petición que ya le hiciera en la carta 45 (1947): “Otro encargo de muy poca importancia. Le adjunto las Coplas del Corregidor y la molinera que publicó Bonilla. Si hay alguien que vaya todavía a la Biblioteca, ¿podría ver los pliegos que ahí hay y comprobar la identidad del texto o sus posibles variantes? Le adjunto nota de los pliegos sueltos que yo catalogué. Esto es tarea de media hora, pero engorrosa y nada urgente. Vea si se puede hacer buenamente, y si no, desista.” Estaría por entonces redactando su libro *Pedro Antonio de Alarcón*, cuya “Nota preliminar” está fechada en “Bennington, enero de 1955.” El libro apareció en una colección que dirigía José Manuel Bleca (“Biblioteca del Hispanista”). Allí alude JFM a esta cuestión y sitúa el origen de la novelita en los pliegos sueltos que le pide cotejar a MB, todos sin fecha (Montesinos 1955, 158-159). En fin, llama la atención la frase “¿Quiere ver en mis fichas...?”; tal frase parece indicar que MB custodiaba algún fichero de JFM que, al menos inicialmente, no llevó consigo a Berkeley.

Obras citadas

- Acta Tomiciana, compilación realizada por S. Gorsky y editada por A. T. Dzialynski.* Poznan: 1852-1860 (I a VIII); Poznan: 1876-1915 (IX a XIII).
- Alcalá, Ángel ed. Juan de Valdés. *Obras completas, I. Diálogos. Escritos espirituales. Cartas*, Madrid: Fundación José Antonio Castro, 1997.
- Allen, P.S./Allen, H.M. eds. *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami, vol. 4: 1519-1521*. Oxford: University Press, 1922.
- *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami, vol. 5: 1522-1524*. Oxford: University Press, 1924.
- *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami, vol. 6: 1525-1527*. Oxford: University Press, 1926.
- *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami, vol. 7: 1527-1528*. Oxford: University Press, 1928.
- Alonso, Dámaso/Bataillon, Marcel. *Un epistolario en dos tiempos*. Estrella Ruiz-Gálvez ed. Madrid: Fundación Universitaria Española, 2013.
- Bagnatori, Giuseppe. “Cartas inéditas de Alfonso de Valdés sobre la Dieta de Habsburgo.” *Bulletin Hispanique* 57/4 (1955): 353-374.
- Bataillon, Claude. *Marcel Bataillon. Hispanisme et engagement. Lettres, carnets, textes retrouvés (1914-1967)*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2009.
- Bataillon, Marcel ed. Juan de Valdés. *Diálogo de doctrina cristiana*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1925 [1926].
- “J. F. Montesinos, *Die moderne spanische Dichtung*.” *Bulletin Hispanique* 30/1 (1928): 100-103.
- “Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*. Edición y notas por José F. Montesinos.” *Bulletin Hispanique* 31/2 (1929a): 163-167.
- “Les sources espagnoles de l’*Opus epistolarum Erasmi*.” *Bulletin Hispanique* 31/3 (1929b): 181-203.
- introduction et notes. *Le roman picaresque*. París: La Renaissance du livre, 1931.
- “*Cartas inéditas de Juan de Valdés al Cardenal Gonzaga*. Introducción y notas por José F. Montesinos.” *Bulletin Hispanique* 34/1 (1932a): 76-80.
- prólogo. Erasmo, *El Enquiridión o Manual del caballero cristiano*. Dámaso Alonso ed. Madrid: Centro de Estudios Históricos (*Revista de Filología Española-Anejo XVI*), 1932b.
- *Érasme et l’Espagne. Recherches sur l’histoire spirituelle du XVI^e siècle*. París: Librairie E. Droz, 1937.
- *Études sur le Portugal au temps de l’humanisme*. Coimbra: Acta Universitatis Conimbrigensis, 1952.
- *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. Fondo de Cultura Económica: Madrid, 1979 (reimpresión de la 2^a ed. corregida y aumentada).
- Boëhmer, Edward. “Una lettera di Juan de Valdés.” *Rivista Cristiana* X (1882): 93-96.
- [Eduardus Böhmer]. “Alfonsi Valdesii litterae XL ineditae” en *Homenaje a Menéndez Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española. Tomo I*. Madrid: Librería General de Vitoriano Suárez, 1899. 385-412.
- Bonilla, Adolfo. “Clarorum hispaniensium epistolae ineditae.” *Revue Hispanique* VIII, (1901): 181-308. (En la tirada aparte que se hizo, la paginación cambia: de la 1 a la 136).

- "Erasmus en España (Episodio de la historia del Renacimiento)." *Revue Hispanique* XXVII (1907): 379-548.
- Buchholz, Franz. "Eustachius von Knobelsdorff als Schüler in Kulm." *Zeitschrift für die Geschichte und Alterstumkunde Ermlands* 23 (1929): 804-820.
- Durán Agustín ed. *Romancero general... recogido, ordenado y anotado por Agustín Durán. Tomo segundo*. Madrid, Imprenta de la Publicidad, a cargo de D. M. Rivadeneyra (Biblioteca de Autores Españoles, vol. XVI), 1851.
- Fontán, Antonio/Axer, Jerzy. *Españoles y polacos en la corte de Carlos V. Cartas del embajador Juan Dantisco*. Madrid: Alianza editorial, 1994.
- Keniston, Hayward. "Cartas inéditas de Juan de Valdés al Cardenal Gonzaga by José F. Montesinos." *Hispanic Review* I/2 (1933): 173-177.
- Menéndez Pelayo, Marcelino. *Orígenes de la novela, IV*. Madrid: Casa Editorial Bailly-Bailliere (Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 21), 1915.
- Montesinos, José F. ed. Lope de Vega, *Poesías líricas, I*. Madrid: Ediciones de La Lectura (Imprenta Ciudad Lineal), 1925 [colofón: marzo de 1926]
- ed. Lope de Vega, *Poesías líricas, II*. Madrid: Ediciones de La Lectura (Imprenta Ciudad Lineal), 1926 [colofón: abril de 1927]
- "Juan de Valdés, *Diálogo de doctrina cristiana*. Avec une Introduction et des notes par M. Bataillon." *Revista de Filología Española* XIV/2 (1927): 185-188.
- *Die moderne spanische Dichtung*. Leipzig-Berlín: Verlag von B. G. Teubner, 1927 [1926].
- ed. Juan de Valdés. *Diálogo de la Lengua*. Madrid: Ediciones de La Lectura (Imprenta Ciudad Lineal), 1928a [colofón: mayo 1928].
- ed. Alfonso de Valdés. *Diálogo de las cosas ocurridas en Roma*. Madrid: Ediciones de La Lectura (Tipografía de Archivos), 1928b [colofón: septiembre de 1928].
- "Sobre la correspondencia de Juan de Valdés y el cardenal Ercole Gonzaga." *Volkstum und Kultur der Romanen* I (1928): 183-191.
- ed. Alfonso de Valdés. *Diálogo de Mercurio y Carón*. Madrid: Ediciones de La Lectura, 1929a [sin colofón, pero octubre de 1929].
- "Algunas notas sobre el *Diálogo de Mercurio y Carón*." *Revista de Filología Española*, XVI/3 (1929b): 225-266.
- *Cartas inéditas de Juan de Valdés al Cardenal Gonzaga*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (*Revista de Filología Española-Anejo* XIV), 1931.
- "Notas sueltas sobre la fortuna de Balzac en España." *Revue de Littérature Comparée* XXIV (1950): 309-338.
- "Notas a la primera parte de *Flor de Romances*." *Bulletin Hispanique* 54/3-4 (1952): 386-404.
- ed. *Primavera y flor de los mejores romances recogidos por el Licdo. Arias Pérez (Madrid, 1621)*. Valencia: Castalia, 1954.
- *Pedro Antonio de Alarcón*. Zaragoza: Librería General (Biblioteca del hispanista, III), 1955.
- *Estudios sobre Lope*. Salamanca: Anaya, 1969 [1ª ed. El Colegio de México, 1951].
- Montesinos, José F/Aubrun, Ch.-V. eds. Lope de Vega. *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. París: Hachette, 1944.
- Munari, Simona ed. *Lettres de Marcel Bataillon a Jean Baruzi. 1921-1952*. Torino: Nino Aragno editore, 2005.
- , ed. *Epistolario Américo Castro y Marcel Bataillon (1923-1972)*. Madrid: Biblioteca Nueva/Fundación Xavier Zubiri, 2012.

- Ochoa, Eugenio de. *Epistolario español. Colección de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos, vol. II*. Madrid: Imprenta y Esterotipia de M. Rivadeneyra (BAE, LXII), 1870.
- Parellada, Joaquín. “José F. Montesinos, años granadinos: textos juveniles inéditos y una glosa.” *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 51 (2022): 479-514.
- Silverman, Joseph H. “Bibliografía de José F. Montesinos”, en José F. Montesinos. *Ensayos y estudios de literatura española*. México: Ediciones De Andrea, 1959. [Hay 2ª edición, ampliada, Madrid: Revista de Occidente, 1970].
- Soria, Andrés. “José Fernández Montesinos y la poesía española moderna.” *Voz y Letra* 6/2 (1995): 79-89.
- Torelli, Pietro/Luzio, Alessandro. *L'Archivio Gonzaga di Mantova I y II*, Ostiglia/Verona, 1920/1922.
- Unamuno, Miguel de. *Ensayos, I*. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1916.
- Vocht, Henry de. *Literae Virorum Eruditorum ad Franciscum Craneveldium (1522-1528). A Colletion of original letters edited from the Manuscripts and illustrated with notes and comentaries by H. de Vocht, Professor in the University of Louvain*. Louvain: Librairie Universitaire/Uystpruyst Publisher, 1928.
- Vossler, Karl. *Geist und Kultur in der Sprache*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1925.